

# IX

CONCURSO INTERNACIONAL  
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA

INTERNATIONAL APICULTURE  
PHOTOGRAPHY CONTEST



Azuqueca de Henares

Edita:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

Plaza de la Constitución, nº 1

19200 Azuqueca de Henares

Guadalajara, España

<http://www.azuqueca.es> [ayuntamiento@azuqueca.net](mailto:ayuntamiento@azuqueca.net)

Coordinador de edición: Agustín Arias Martínez; [agustinarias2@gmail.com](mailto:agustinarias2@gmail.com)

Traducción: Veritas Traducción y Comunicación, S.L. y Agustín Arias Martínez

Fotografía de Portada: "Marcando" Autor: Josep M. Casanoves Dolcet

Organiza el Concurso Internacional de Fotografía Apícola:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

Azuqueca de Henares - Guadalajara - España

<http://www.aulaapicolazuqueca.com>; [aulaapicola@gmail.com](mailto:aulaapicola@gmail.com)

Coordinación y dirección del Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Agustín Arias Martínez; [agustinarias2@gmail.com](mailto:agustinarias2@gmail.com)

Dep. Legal: GU-17/2010

Imprime: Gráficas Mave

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin permiso expreso del autor o del propietario de la foto en su caso.

Published by:

Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

Plaza de la Constitución nº 1

19200- Azuqueca de Henares

Guadalajara- Spain

<http://www.azuqueca.es> [ayuntamiento@azuqueca.net](mailto:ayuntamiento@azuqueca.net)

Catalogue Co-ordinator: Agustín Arias Martínez; [agustinarias2@gmail.com](mailto:agustinarias2@gmail.com)

Translation: Veritas Traducción y Comunicación, S.L. y Agustín Arias Martínez

Cover: "Branding" Author: Josep M. Casanoves Dolcet

Organiser of the International Apiculture Photography Contest:

Azuqueca de Henares Town Council

Azuqueca de Henares - Guadalajara - Spain

<http://www.aulaapicolazuqueca.com> [aulaapicola@gmail.com](mailto:aulaapicola@gmail.com)

Co-ordinator of the International Apiculture Photography Contest

Agustín Arias Martínez; [agustinarias2@gmail.com](mailto:agustinarias2@gmail.com)

Dep. Legal: GU-17/2010

Printed: Gráficas Mave

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior permission in writing of the authors or legal owners of the photographs, respectively.

**IX CONCURSO INTERNACIONAL  
DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

**IX INTERNATIONAL APICULTURE  
PHOTOGRAPHY CONTEST**

**IX CONCOURS INTERNATIONAL  
DE PHOTOGRAPHIE APICOLE**

AZUQUECA DE HENARES - GUADALAJARA - ESPAÑA - SPAIN



Azuqueca de Henares

Los números junto al nombre de cada autor significan:

El primero, es el número de autor por orden de recepción.

El número o números siguientes son los números de fotografía numeradas asimismo por orden de recepción.

The numbers next to each author's name indicate:

Author number (first number), assigned by order of receipt.

Photograph number or numbers (following numbers), assigned by order of receipt.

## INDICE/INDEX

Saluda Sr. Alcalde / Words from the Mayor .....	Pág. 7
Saluda Sr. Concejal de Desarrollo Sostenible / Words from the Councillor for Sustainable Development .....	Pág. 9
Saluda Sr. Concejal de Cultura / Words from the Councillor for Culture .....	Pág. 11
Algunos datos sobre Azuqueca de Henares / Azuqueca de Henares: Facts and Figures ..	Pág. 13
Mapa de situación / Map showing Azuqueca de Henares' location .....	Pág. 14
Bases de la próxima edición .....	Pág. 17
Contest rules .....	Pág. 19
Règles pour la prochaine édition .....	Pág. 21
Relación de participantes 2009 / List of participants, 2009 .....	Pág. 23
Acta del Jurado 2009 .....	Pág. 29
Decision of the jury, 2009 .....	Pág. 30
Primer Premio / First Prize: Josep M.Casanoves Dolcet .....	Pág. 32
Segundo Premio / Second Prize: Zachary Huang .....	Pág. 34
Tercer Premio / Third Prize: Rob Keller .....	Pág. 36
Premio Especial de Reportaje / Best Illustrated Report: Pedro J. Alcázar Velamazán ...	Pág. 38
Premio Especial de Fotografía Histórica / Best Historical Photograph: Antonio Torrecilla Pérez .....	Pág. 42
Fotografía Individual / Single photographs	
001-001 Jacques Goût .....	Pág. 47
002-006 Roberto Carlos Murillo Bustillos .....	Pág. 48
006-020 Guy Stubbs .....	Pág. 49
008-030-031 Luis Sánchez Dávila .....	Pág. 50
013-043 Salvador Andrés Catalina .....	Pág. 52
019-056 Dick Marron .....	Pág. 53
024-075-077 Raúl Casanova Ostos .....	Pág. 54
025- 081 Ettamarie Peterson .....	Pág. 56
029-089 Guillermo Jara Rebolledo .....	Pág. 57
031-094 Del Stubbs .....	Pág. 58
042- 127 Josep Pastor Carbonell .....	Pág. 59
045-142 Marco Moretti .....	Pág. 60
051-155-157 Francisco Javier Fernández Bordonada .....	Pág. 61
052-160 Carlos Abraham Sampol .....	Pág. 63
057-177 Diogo Gasparetto .....	Pág. 64
058-179 Robert Thayer .....	Pág. 65
060-186 Marcos Negrete Ocejo .....	Pág. 66
062-193-194 Belén Negrete Ocejo .....	Pág. 67
070-214-217 José Ángel Sáez-Díez González .....	Pág. 69
078-235 Luis Aristizabal .....	Pág. 71
081-251 Gualter Torrecillas .....	Pág. 72
083-254 Fernando Saura González de Lara .....	Pág. 73
084- 255 Antonio Javier Rubio Jordá .....	Pág. 74
085-256 Selke Boris .....	Pág. 75
088-266 Gisele Torrecillas .....	Pág. 76
094-286-288 Petr Prikazsky .....	Pág. 77
096-292 María Dolores Cadenas Pozuelo .....	Pág. 79
098-298-299 Andrés Díaz Alayeto .....	Pág. 80
099-300 Carlos Puig Gómez de la Bárcena .....	Pág. 82
100-302 M <sup>a</sup> Eugenia Pérez Cáceres .....	Pág. 83
103-312-314 Robert Okodia .....	Pág. 84
108-332 Anselmo Castro Silva .....	Pág. 86

110-339 Fco. Javier Beltran Miranda .....	Pág. 87
112-347 Manuel Rueda González .....	Pág. 88
115-354-670 Antonio Torrecilla Pérez .....	Pág. 89
120-369 Jesús Manuel Crespo Martín .....	Pág. 91
121-374 Juanjo Malo López .....	Pág. 92
126-391 Kots'umbas Oleh .....	Pág. 93
127-395 Bohach Andrij .....	Pág. 94
128-398-400 Ostashevs'kyj Mykola .....	Pág. 95
129-402-404 Diego Martín Rodríguez .....	Pág. 97
130-406 Thomas Golz .....	Pág. 99
131-409 Juan Antonio Andújar Barroso .....	Pág. 100
133-421 José María Esnarriaga .....	Pág. 101
134-424 Alejandro Giralda Carrera .....	Pág. 102
140-435 Elizabeta Obranovic .....	Pág. 103
145-449 Carlos Vallejo Pulido .....	Pág. 104
146-451 Franc Sivic .....	Pág. 105
148-459-461 Joyce Wang .....	Pág. 106
149-463 Claudio Eduardo Soto Vargas .....	Pág. 108
150-468 Silvia Arbona Geiser .....	Pág. 109
156-493 Koutsoukos Kostas .....	Pág. 110
157-494 Juan José Martínez González .....	Pág. 111
158-498 Susana Martínez González .....	Pág. 112
160-507 Van Gorp Rita .....	Pág. 113
164-517-519 John Phipps .....	Pág. 114
166-523 Roberto Milán .....	Pág. 116
169-536 Alexei Izquierdo Marín .....	Pág. 117
172-545-546 Javier Velasquez Miranda .....	Pág. 118
176-557-559-560 Carlos Cabodevilla .....	Pág. 120
177-564 Petr Kriz .....	Pág. 123
179-571 Andrés Magai .....	Pág. 124
195-632 Juan Bautista Cerezuela Martínez .....	Pág. 125
196-636-637 Yuriy Kochut .....	Pág. 126
210-683 Karolien de Vos .....	Pág. 128
212-690-691 Maurizio Azzola .....	Pág. 129
213-694-696 Vicente Gelado Matellán .....	Pág. 131
215-703 Montserrat Vilert .....	Pág. 133
<b>Reportajes fotográficos / Illustrated reports</b>	
048-146-150 Benjamín Rebollo Pintado .....	Pág. 137
142-439-443 Klaus Nowottnick .....	Pág. 140
152-468-472 Emilia Nowak .....	Pág. 143
162-511-513 Zachary Huang .....	Pág. 146
184-583-587 Dolores Isabel Liébana Linares .....	Pág. 148
187-593-597 Joan M <sup>a</sup> Llorens Molne .....	Pág. 151
217-712-716 Simon D. Rees .....	Pág. 154
222-732-736 Rob Keller .....	Pág. 157
<b>Fotografía Histórica / Historical photographs</b>	
095-288-290 Elisabeth Wimmer .....	Pág. 163
113-351 Tibor I. Szabo .....	Pág. 164
142-437 Klaus Nowottnick .....	Pág. 165
161-508 Romanus Nlemchi .....	Pág. 166



Hace ya una década que el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares decidió poner en marcha un concurso fotográfico muy especial, centrado en la apicultura y dirigido a fotógrafos interesados en el mundo de las abejas y todo lo que a éste rodea, pero también a apicultores o a ciudadanos que pudieran aportar imágenes relacionadas con la apicultura. El proyecto, concebido como una convocatoria internacional desde su primera edición, no pudo salir mejor y año a año la participación ha ido creciendo y mejorando la calidad de las imágenes. Estos nueve años han aportado a Azuqueca un patrimonio gráfico relacionado con la apicultura de gran valor divulgativo e histórico y, además, el nombre de nuestro municipio ha llegado a prácticamente todos los lugares del planeta.

Este catálogo, editado por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, reproduce buena parte de las imágenes que se presentaron al concurso el año pasado. Siguiendo la trayectoria ascendente en cuanto a participación, nuestro concurso sumó en su novena edición, en 2009, 746 fotografías de 225 participantes originarios de 35 países. Un viaje por las páginas de este catálogo es un auténtico lujo y, al tiempo, una gran lección para que no olvidemos todo lo que la naturaleza nos ofrece.

El Ayuntamiento de Azuqueca de Henares ha apostado de manera decidida por un modelo de desarrollo sostenible. Un municipio eminentemente industrial como es el nuestro dispone de tres auténticas joyas naturales: la Reserva Ornitológica Municipal, el Aula de la Naturaleza y el Aula Apícola, espacio este último donde se exponen parte de las fotografías del concurso internacional, colmenares procedentes de todo el mundo y donde contamos además con un lagar para la fabricación de cera trasladado piedra a piedra desde Maranchón.

Creemos firmemente en que no sólo podemos, sino que debemos trabajar para construir un mundo mejor y, en este camino, proyectos como los impulsados por el Ayuntamiento de Azuqueca en materia de educación medioambiental y divulgación se convierten en sólidos pilares anclados sobre nuestras raíces y sobre las raíces de la humanidad. Las fotografías recopiladas en este catálogo nos permiten hacer un viaje apasionante. Un año más, les invito a que disfruten de ellas.

**Pablo Bellido Acevedo**  
**Alcalde de Azuqueca de Henares**  
*alcaldia@azuqueca.net*





It is now a decade since Azuqueca de Henares Town Council decided to hold an apiculture photography contest for photographers with an interest in bees and beekeeping and for beekeepers, or anyone else for that matter, wanting to submit apiculture-related photos. The contest, which has been open to international participants ever since its launch, has been an enormous success and contestant numbers and image quality have increased with each successive event. Over the last nine years, Azuqueca's valuable graphic historical and informative archive about the world of beekeeping has grown and the town's name has spread to all four corners of the globe.

This catalogue published by Azuqueca de Henares Town Council reproduces most of the photographs submitted in last year's contest. Participation continues to rise steadily and in 2009 we received 746 photographs taken by 225 contestants hailing from 35 different countries. It is a real pleasure to browse through these images, which provide a timely reminder of what we miss when we overlook the beauty of the natural world around us.

Azuqueca de Henares Town Council is firmly committed to sustainable development. Although Azuqueca is an eminently industrial town, it also treasures its natural heritage, preserving, protecting and raising awareness about it through the Municipal Bird Reserve, Nature Centre and Apiculture Centre. This latter venue's exhibits include many of the international contest's photographs, as well as hives from around the world and a wax press brought here stone-by-stone from Maranchón.

We firmly believe that not only do we have the capacity to build a better world, but that we also have a duty to do so. In line with this conviction, initiatives like Azuqueca de Henares Town Council's environmental education and awareness-raising projects build solidly not only on local roots, but also on those of humanity itself. So, enjoy the sights as these outstanding photographs take you on a journey around the world.

**Pablo Bellido Acevedo**  
**Mayor of Azuqueca de Henares**  
*alcaldia@azuqueca.net*





El Concurso Internacional de Fotografía Apícola convocado por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares alcanza su décima edición con un marchamo de calidad añadido: el XVIII premio 'El Cortín', concedido al Aula Apícola azudense en reconocimiento a la difusión que viene haciendo desde su puesta en funcionamiento, a su labor investigadora y didáctica, de preservación y recuperación de elementos etnográficos y al trabajo de difusión de la apicultura canalizado a través del concurso fotográfico. Este galardón se instituyó en el municipio asturiano de Boal para premiar el trabajo de personas o instituciones que se distinguen por su apoyo y promoción de la apicultura y se entrega cada año coincidiendo con la apertura de la Feria de la Miel de este municipio asturiano, que se celebra en otoño.

El simbolismo del premio recibido en la convocatoria de 2009 por este municipio refuerza la estrategia desarrollada desde hace ya muchos años por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares en materia medioambiental. Desde el gobierno municipal de uno de los municipios con mayor proyección industrial y económica de España, apostamos de manera decidida por el respeto a la naturaleza. La apicultura es una de las actividades humanas más antiguas y, al tiempo, más respetuosas con el medio natural. La convocatoria del exitoso Concurso Internacional de Fotografía nos sirve para divulgar este mundo, tan ligado a la provincia de Guadalajara, y para dotar a nuestro municipio de un patrimonio exclusivo y de innegable valor etnográfico y cultural a través de las imágenes que nos llegan.

Desde el Aula Apícola Municipal se vienen desarrollando además trabajos de investigación, el primero de ellos es una prolija recopilación de los colmenares de la provincia de Guadalajara y el segundo, un estudio en profundidad de nuestro lagar de cera. Las puertas del aula, así como las de los otros dos recursos de educación medioambiental municipales (la Reserva Ornitológica y el Aula de la Naturaleza) están abiertas a cualquier visitante y ponemos además a disposición de quien nos lo solicite la exposición anual que recoge parte de las imágenes presentadas al concurso. Este catálogo recopila también algunas de esas fotografías que, un año más, nos acercan al mundo de la apicultura y nos permiten reconciliarnos con la naturaleza.

**Jose Luis Blanco Moreno**  
**Concejal de Desarrollo Sostenible**  
*desarrollosostenible@azuqueca.net*



This year the International Apiculture Photography Contest held by Azuqueca de Henares Town Council, the ninth in the series, is the proud holder of an accolade of its own: the 18<sup>th</sup> 'El Cortín' award presented to Azuqueca's Apiculture Centre for its work in raising awareness about beekeeping, for its research and educational programmes, for its efforts to preserve and recover ethnographic heritage and for its success in raising apiculture's profile through the photography contest. The award was created in the Asturian town of Boal to acknowledge the work done by individuals and institutions to support and promote apiculture and it is presented annually at the town's autumn Honey Show.

Winning this accolade in 2009 provides further acknowledgement of the value of Azuqueca de Henares Town Council's long-standing environmental strategy. As Council of one of the towns with greatest economic and industrial potential anywhere in Spain, we are firmly committed to respecting our natural environment. Beekeeping is one of mankind's oldest industries and, at the same time, it is also one of its most environmentally friendly. Holding this photography contest each year helps us to raise awareness about a world that forms an integral part of life in the province of Guadalajara, while the images submitted contribute to our town's exclusive and priceless ethnographic and cultural archive.

The Municipal Apiculture Centre also carries out research, meticulously compiling data on every apiary in operation in the province of Guadalajara and studying our wax press in minute detail. The Apiculture Centre's doors are open to the public (as are those of our town's two other environmental education resources — the Bird Reserve and Nature Centre) and those interested can request to visit the annual exhibition of selected contest photographs. Once again, the images in this catalogue bring us closer to the world of beekeeping and remind us of our place within our natural environment.

**Jose Luis Blanco Moreno**  
**Councillor for Sustainable Development,**  
**Azuqueca de Henares Town Council**  
*desarrollosostenible@azuqueca.net*



Por lo general las grandes civilizaciones han otorgado a la abeja una simbología positiva y benéfica. Por razones que desconozco en la civilización griega sólo Esopo parece ser una excepción a esta regla y como tal excepción no la invalida. Como motivo iconográfico bienhechor o como metáfora benigna, podemos encontrar abejas o alusiones a las abejas en los jeroglíficos egipcios, en las monedas de Éfeso, en necrópolis, placas y joyas cretenses, en los cultos a algunos dioses griegos, como decoración y ajuar funerario de tumbas en Crimea y Etruria, en las representaciones de San Ambrosio (tema que recogerá posteriormente, en 1673, Juan de Valdés Leal, el más barroco de nuestros pintores, en el cuadro titulado *El Milagro de las Abejas*), como representación del bien en los libros sagrados de

los grandes monoteísmos, como símbolo de laboriosidad y munificencia en los escudos de importantes monasterios franceses... No continuamos porque la lista sería infinita.

Pero a partir del ascenso del capitalismo y de la victoria de la Revolución Francesa las tornas cambian. La abeja, ese simpático insecto productor de alimento y de sustancias medicinales, adquiere para algunos una tonalidad más sombría. Ya no representa, como en el mundo clásico, la inspiración y el alimento espiritual de poetas y héroes. El trastorno de valores que acarrea el capitalismo y la Revolución Francesa inspira la famosa querrela de los antiguos y los modernos, conocida por el sobrenombre de *disputa entre las abejas y las arañas*. En esa discusión paneuropea la abeja se transforma para los refractarios en emblema de esclavitud, en signo de disciplina, en alegoría del sometimiento incondicional a un orden ilegítimo. Y para los polemistas en imagen de todos los vicios privados. Planteadas así las cosas sólo queda ascender un peldaño para convertir a las sociedades formadas por abejas, hormigas o termitas en emblemas del totalitarismo. Eso ocurrirá en el siglo XX.

Todas las culturas tienen su bestiario y la nuestra no es una excepción. Espero que estas líneas hayan reforzado, desde el punto de vista de la defensa de la cultura y de sus símbolos, la necesidad que tenemos de proteger a las abejas y a su mundo frente a los peligros que las acechan.

Un año más se presenta el Catálogo Internacional de Fotografía Apícola, promovido y editado por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares. Esta edición, la novena, demuestra que el compromiso del Ayuntamiento con la apicultura no es ocasional. Deseamos que este libro, en el que se fusionan la cultura y el respeto al medio ambiente, sea el mejor embajador de un municipio empeñado en preservar las buenas tradiciones y en construir un futuro de paz, tolerancia y democracia.

**Emilio Alvarado Pérez**  
**Concejal de Cultura**  
*cultura@azuqueca.net*



Historically, the world's great civilisations have portrayed bees in a positive and beneficial light. In ancient Greece, the only exception to this was Aesop (though I am unaware of his reasons) and, as such, the exception proves the rule. Beneficent bee iconography and benign metaphorical references and allusions to them appear in Egyptian hieroglyphics, coins from ancient Ephesus, necropolises, Cretan plaques and jewellery, Greek god and goddess cults, tomb decoration and grave goods in the Crimea and Etruria, in representations of Saint Ambrose (a subject captured in 1673 by one of Spain's most baroque artists, Juan de Valdés Leal, in the painting *El Milagro de las Abejas* [The Miracle of the Bees]), as an emblem of good in the great monotheistic religions' sacred books, and as a symbol of industry and munificence on French monastic orders' coats of arms to name just a few examples from an endless list.

However, after the rise of capitalism and the triumph of the French Revolution, the tables turned. The bee, that tireless producer of food and medicine, started to acquire a more sombre tone and, unlike in the classical world, bees no longer represented spiritual sustenance and inspiration for poets and heroes. The shift in values brought about by capitalism and the French Revolution led to a conflict between the ancient and modern world views, widely referred to as the contrast between bees and spiders. In that pan-European debate, modernists viewed bees as a symbol of slavery, discipline and unconditional submission to an illegitimate order. Moreover, for many polemicists, the bee came to represent all of the private vices. Viewed from this perspective, the allegory only needed to be taken a step further to equate societies made up of bees, ants or termites with totalitarianism and, in fact, that is what happened in the 20<sup>th</sup> century.

Every culture has its own bestiary, and ours is no exception. I hope that by defending our culture and its symbols, these few lines have strengthened our collective resolve to protect bees and their environment from the hazards that surround them.

Once again, Azuqueca de Henares Town Council is proud to present the International Catalogue of Apiculture Photography and this year's edition, the ninth in the series, serves as further confirmation of the Council's long-standing commitment to apiculture. It is our intention that this book, which fuses culture with respect for the environment, should act as ambassador for a town committed to preserving the best of its traditions whilst working to ensure a peaceful, tolerant and democratic future.

**Emilio Alvarado Pérez**  
**Councillor for Culture**  
*cultura@azuqueca.net*

## ALGUNOS DATOS SOBRE AZUQUECA DE HENARES

Azuqueca de Henares es hoy una localidad industrial, enclavada geográficamente en una de las áreas de mayor actividad económica de España: el Corredor del Henares. Situada a 14 kilómetros de la capital de la provincia, Guadalajara, y a 35 Kilómetros de la capital del país, Madrid, el crecimiento de población se viene manteniendo en los últimos años. La cercanía a los grandes núcleos de población y las excelentes comunicaciones (autovía A2, autopista R2, línea de ferrocarril Madrid-Barcelona y la cercanía al aeropuerto Madrid-Barajas) han contribuido al crecimiento y al desarrollo de un municipio que en enero de 2010 suma 34.089 vecinos.

Sobre los orígenes de Azuqueca de Henares se dispone de poca información. Hasta fechas recientes, en que algunas excavaciones han desvelado la existencia de yacimientos arqueológicos en algunos parajes próximos a la vega del río Henares, eran pocos los vestigios de asentamientos humanos. El paraje conocido como "La Acequilla" pudo albergar poblaciones en el Neolítico y algunos vestigios apuntan a la existencia de restos procedentes de la Edad del Bronce en el término municipal, acordes con otros encontrados en municipios vecinos.

Las primeras referencias sobre el lugar se remontan a épocas de dominio Romano. Los parajes del Corredor servían ya entonces de tránsito, con las calzadas romanas que discurrían desde Mérida y Sevilla hasta Zaragoza, atravesando las tierras de La Campiña alcarreña.

El nombre actual de Azuqueca parece proceder de la palabra árabe "azouque" que significa "mercado" o "feria", lo cual supondría el reconocimiento de la existencia de algún lugar físico, posiblemente habitado, en el que se realizaran intercambios con afluencia de vecinos de los alrededores. Sin embargo, no existe constancia escrita de la existencia de esta actividad comercial.

Hacia el siglo XV, Azuqueca debía consistir más en una agrupación de diferentes ventas (Meco, San Juan, La Acequilla) que en un único lugar o aldea. Hacia 1565, la villa contaba con 350 habitantes y pertenecía a la adscripción de la Real Chancillería de Valladolid del Reino de Toledo. Sesenta años más tarde, el Rey Felipe IV declaró Villa a la entidad que le fue concedida con pechas y vasallos al Marquesado de Salinas en la persona de María Ibarra y Velasco, permaneciendo bajo esta tutela y posesión hasta el siglo XIX en que los señoríos fueron abolidos.

Durante este siglo, Azuqueca sufrió como otros municipios los rigores y saqueos de las tropas en la guerra de la Independencia, las desamortizaciones de Mendizábal y Madoz y algunas epidemias que redujeron la población. La instalación de una de las estaciones de ferrocarril de la línea Madrid-Zaragoza vino a determinar el futuro de la villa.

En 1900, el municipio contaba con 476 habitantes, bajo una estructura social muy ruralizada y empobrecida, derivada de una severa escasez de recursos y de forma notable de tierras de cultivo.

Es a partir de la Guerra Civil, en la que todo el Corredor constituyó una pieza territorial importante, cuando pueden observarse en el municipio crecimientos sostenidos vinculados a la potenciación de las infraestructuras de comunicación (carretera y ferrocarril). La industria empieza a llegar a partir de 1965. Azuqueca se convierte en un polo de atracción de trabajadores que llegan como mano de obra a las factorías. Este fenómeno inmigratorio –que hoy todavía persiste- es una de las claves del crecimiento poblacional.

El concurso internacional de Fotografía Apícola que convoca el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares es una herramienta para la recuperación y difusión de actividades ligadas al medio natural. El municipio cuenta con un Aula Apícola Municipal, embrión del que será en un futuro el Ecomuseo Municipal de las Apiculturas del Mundo. En estas instalaciones, se exhiben algunas de las fotografías seleccionadas en este concurso que, a partir de la edición de 2009, pasa a ser patrocinado por la Confederación Española de Fotografía y es puntuable para la obtención de las distinciones de Artista y Maestro de la CEF. Los ganadores de las tres categorías del concurso (Fotografía Individual, Reportaje o Foto histórica) recibirán, además de un premio en metálico, un diploma y una medalla de la Confederación.

El Aula Apícola Municipal muestra con orgullo a sus visitantes "su joya de la corona": un lagar para la producción de cera trasladado desde el municipio de Maranchón y recuperado con mimo por el Ayuntamiento de Azuqueca de Henares.

Desde el Aula Apícola se trabaja además en estos momentos en un estudio de catalogación de los colmenares de la provincia que está en fase muy avanzada y que contribuirá a recuperar el patrimonio etnológico y económico de las tierras de la Alcarria.



**MAPA DE SITUACIÓN DE AZUQUECA DE HENARES**

**SITUATION MAP OF AZUQUECA DE HENARES**



## AZUQUECA DE HENARES: FACTS AND FIGURES

Azuqueca de Henares is an industrial town located in the Henares Corridor, one of Spain's most economically active areas. It lies 14 kilometres from Guadalajara, the provincial capital, and 35 kilometres from Madrid.

Azuqueca's population has grown steadily over the last few years and the town's proximity to several major urban centres and excellent road and rail links (via the A2 motorway, R2 toll motorway, regional rail network and high-speed Madrid–Barcelona railway line), as well as its closeness to Barajas International Airport in Madrid, have all contributed to its growth and development. In 2010, Azuqueca's population stood at approximately 34.089 people.

Little is known about the origins of Azuqueca de Henares. Until recently, when excavations revealed archaeological remains near the River Henares, few signs of human settlement had been found locally. The spot known as «La Acequilla» may have been home to Neolithic populations and some findings suggest Bronze Age remains similar to those discovered in neighbouring towns may exist nearby.

The earliest references to the town date back to Roman times, when the Henares Corridor provided a transitable route through La Alcarria to the roman roads stretching between Mérida, Seville and Zaragoza.

Azuqueca's name is believed to derive from the Arabic word 'azoque', meaning market or fair, which suggests the existence of a physical and possibly inhabited place where people from the local area met to trade. However, there is no written evidence of commercial activity to support this.

Until the 15th century, Azuqueca was probably a loose collection of wayside inns between Meco, San Juan and La Acequilla rather than a discernible village. However, by 1565 the town had 350 inhabitants and was owned by the Kingdom of Toledo's Royal Chancery of Valladolid. Sixty years later, King Philip the Fourth enhanced the town's status and awarded it, along with the right to tributes and vassals, to the Marquisate of Salinas under María Ibarra y Velasco. It remained part of the Marquisate until the great feudal titles and estates were abolished in the 19th century.

Like many other Spanish towns, Azuqueca suffered the ravages in later centuries of the Peninsular War, Mendizábal and Madoz's disentanglement and sale of Church estates and several outbreaks of disease, all of which reduced its population. However, the decision to include Azuqueca on the Madrid–Zaragoza railway line and build a station in the town set it on a new course, though by 1900 the town's 476 inhabitants still lived off the land in rural poverty.

After the Spanish Civil War, during which the Henares Corridor was strategically



significant, the first signs of sustained growth became evident as nearby infrastructure began to develop. Industry started to arrive in the town in 1965 and, from then onwards, Azuqueca began attracting workers looking for jobs in its factories. This immigration — which continues today — remains one of the main forces driving population growth.

The International Apiculture Photography Contest held by Azuqueca de Henares Town Council is intended to raise awareness about environmental issues. In line with this policy, the town's Apiculture Centre is the nucleus of what will eventually be Azuqueca's International Apiculture Eco-museum. The Centre exhibits selected photographs from the International Apiculture Photography Contest that, since 2009, has been sponsored by the CEF (Spanish Photography Confederation). Points awarded in the contest count towards the total needed to gain CEF Artist and Master status. The winners of the contest's three categories (Single Photograph, Illustrated Report and Historical Photograph) receive a diploma and a medal from the Confederation as well as a cash prize.

Visitors to Azuqueca's Apiculture Centre are also welcome to view its 'jewel in the crown' — the wax press brought from the town of Maranchón and lovingly restored by Azuqueca Town Council.

The Apiculture Centre's project to catalogue the province's beehives is almost completed and will contribute towards preserving La Alcarria's ethnological and economic heritage.

## **El Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, a través del Aula Apícola Municipal, convoca el presente Concurso de Fotografía Apícola que se registrá por las siguientes**

### **BASES**

**PARTICIPANTES:** Podrá participar en el presente concurso cualquier persona física o jurídica de cualquier país del mundo.

**TEMA:** El tema a desarrollar será la apicultura en cualquiera de sus aspectos, biología, flora, productos, colmenas y colmenares, usos y costumbres, comercio, promoción, arte, etc.

**Se valorará especialmente el aspecto humano de las fotografías apícolas.**

Las fotografías deberán ser originales e inéditas.

Se establece un apartado especial para las fotografías no inéditas de interés histórico o artístico.

**TÉCNICAS:** Todas, incluida la fotografía digital, pudiendo presentarse en blanco y negro o color.

**APARTADOS:** Se establecen los siguientes apartados:

- Foto individual.

- Reportaje: Para el conjunto de tres a cinco fotos con unidad temática.

- Foto histórica: Para la recuperación de fotos no inéditas de interés histórico o artístico.

**PRESENTACIÓN:** Las fotografías se podrán presentar:

En papel, sin montar y con un tamaño mínimo de fotografía de 13 x 18 cm.

En soporte informático.

Por correo electrónico.

El número máximo de fotos por autor será de cinco, pudiendo constituir un reportaje o ser fotografías independientes.

**ENVÍO:** Se enviarán libres de gastos a:

X Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara - España

Las fotos enviadas por E-mail lo serán a [aulaapicola@jet.es](mailto:aulaapicola@jet.es)

Cada fotografía o reportaje, deberá ir acompañada de la siguiente información: Título de la obra, nombre y dirección del autor, número de documento de identidad, **pequeño currículo del autor o comentario de la fotografía (de 5 a 10 líneas máximo)** y dirección electrónica, si se tiene.

Se hará mención del apartado en que se desea concursar: foto individual, reportaje o fotografía histórica.

**PLAZO DE PRESENTACIÓN:** El plazo de presentación será desde la publicación de las bases hasta el día 30 de Abril de 2010.

**DERECHOS DE IMAGEN:** Los participantes certifican que las obras presentadas a concurso no afectan a los derechos de imagen de terceros, o que han obtenido de ellos la autorización necesaria para posibles reproducciones o exposiciones.

**JURADO:** El Jurado estará compuesto por personal de las Concejalías de Cultura y de Desarrollo Sostenible del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, y por personas de colectivos con interés en la fotografía y en la apicultura, y presidido por el Excmo. Sr. Alcalde, o persona en quien delegue, siendo su fallo inapelable.

**PREMIOS:** Se establecen los siguientes premios:

**Para fotografías individuales:**

**Primer premio dotado con 800 Euros, diploma y medalla dorada de la Confederación Española**

**de Fotografía.**

**Segundo premio, dotado con 600 Euros, diploma y medalla plateada de la Confederación Española de Fotografía.**

**Tercer premio, dotado con 400 Euros, diploma y medalla de bronce de la Confederación Española de Fotografía.**

**Para reportaje: Premio único dotado con 800 Euros, diploma y medalla dorada de la Confederación Española de Fotografía.**

**Para fotografía histórica: Premio único dotado con 400 Euros, diploma y medalla dorada de la Confederación Española de Fotografía.**

El importe de los premios será bruto, descontándose del mismo los gastos de transferencia así como las retenciones fiscales establecidas por ley.

**FALLO:** El fallo del jurado se hará público el día 20 de Mayo de 2010, a través de los medios de prensa, revistas especializadas, Internet, etc. e informando a los ganadores directamente. Las fotografías premiadas pasarán a ser propiedad del Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, quien podrá requerir el envío de negativos, diapositivas o discos de ordenador originales de las mismas.

**EXPOSICIÓN:** Las fotografías seleccionadas de entre las participantes permanecerán expuestas en Azuqueca de Henares desde el 20 de Mayo al 30 de Junio de 2010. Esta exposición se mantendrá activa e itinerante hasta el 30 de Abril de 2011, estando a disposición de todos los colectivos interesados en su exhibición de forma gratuita.

**CATÁLOGO:** De las fotos seleccionadas para la exposición, se editará un catálogo a todo color en el que junto a cada fotografía figurarán los datos del autor y el currículum adjuntado por el mismo. De dicho catálogo, será enviado un ejemplar de forma gratuita a cada participante. Publicándose también en la web del Aula Apícola Municipal: <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

**DEVOLUCIÓN:** Todas las fotos presentadas y que no resulten ganadoras serán devueltas a sus autores de forma gratuita una vez acabado el plazo de exhibición, siempre que el autor lo solicite al presentar las fotos a concurso.

El resto pasarán al archivo del Aula Apícola Municipal, con mención expresa de la autoría.

**DIPLOMA:** Todos los participantes recibirán diploma acreditativo de participación.

La participación en este concurso supone la plena aceptación de estas bases.



[www.cefoto.org](http://www.cefoto.org)

Este concurso está patrocinado por la Federación Internacional del Arte Fotográfico y por la Confederación Española de Fotografía, y es puntuable para la obtención de las distinciones de Artista y Maestro de la CEF. Número de Patrocinio en [www.cefoto.org](http://www.cefoto.org)



[fiap@cefoto.org](mailto:fiap@cefoto.org)

**The International Apiculture Photography Contest held by Azuqueca de Henares Town Council's, in collaboration with the Municipal Apiculture Centre, will be governed by the following rules:**

**ELIGIBLE PARTICIPANTS:** Any legal or natural person of any nationality.

**THEME:** Any aspect of apiculture — biology, flora, bee products, beehives and apiaries, customs and uses, trade and commerce, promotion, art, etc.

**Special preference will be given to photographs emphasising humanity's relationship with bees.**

All photographs must be original and unpublished.

A special prize will be awarded for previously published photographs of historic or artistic value.

**PERMITTED TECHNIQUES:** All, including digital photography. Photos may be submitted in black and white or colour.

**CATEGORIES:** The contest is divided into the following categories:

Single photographs.

Illustrated reports (3–5 photographs per submission).

Historical photographs.

**SUBMISSIONS:** Photographs may be submitted:

On paper (unframed). Minimum size 13 x 18 cm.

On digital media.

By e-mail ([aulaapicola@jet.es](mailto:aulaapicola@jet.es))

Each author may submit a maximum of five photographs, either as a report or as five single images.

Photographs should be posted or delivered prepaid to:

X Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara, Spain

Participants may also submit photographs by e-mail to [aulaapicola@jet.es](mailto:aulaapicola@jet.es).

Each photograph or report should include the following information:

title, author's name and address, identity card or passport number, **short description of the author and/or photograph (5–10 lines max.)**, e-mail address (if applicable) and submission category (illustrated report, single photograph or historical photograph).

**CLOSING DATE:** Photographs may be submitted from the date the contest opens through to 30 April 2010.

**IMAGE RIGHTS:** Participants certify that their work does not infringe other parties' image rights and that they have received consent to reproduce and exhibit the images submitted.

**JURY:** The jury will comprise staff from the Town Council's Departments for Sustainable Development and Culture along with representatives of photography and apiculture groups. It will be presided over by the Mayor or his appointed designee, whose decision will be final.

**PRIZES:**

**Single photograph category:**

**First prize: 800 Euros, diploma and gold medal awarded by the Spanish Photography Confederation.**

**Second prize: 600 Euros, diploma and silver medal awarded by the Spanish Photography Confederation.**

**Third prize: 400 Euros, diploma and bronze medal awarded by the Spanish Photography Confederation.**

**Illustrated report category (3–5 photographs):**

**Single prize of 800 Euros, diploma and gold medal awarded by the Spanish Photography Confederation.**

**Historical category:**

**Single prize of 400 Euros, diploma and gold medal awarded by the Spanish Photography Confederation.**

The prizes stated are gross of transfer fees and tax.

**CONTEST RESULTS:** The winning photographs will be announced to the media on 20 May 2010. The winners will also be notified in person.

The winning photographs will become property of Azuqueca de Henares Town Council, which may request a copy of the negatives, slides or digital images.

**EXHIBITION:** A selection of participating photographs will be displayed in Azuqueca de Henares from 20 May to 30 June 2010.

The photographs selected will also be shown at an itinerant exhibition and may be viewed free of charge until 30 April 2011.

**CATALOGUE:** A full-colour catalogue featuring the photographs selected will be published and will include each author's description beside his/her submission. A copy of the catalogue will be sent free of charge to every participant.

The catalogue will be also published on the Municipal Apiculture Centre's website: <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

**RETURN OF NON-WINNING PHOTOGRAPHS:** All non-winning photographs will be returned to the author free of charge at the end of the exhibition if so requested on submission.

All non-returned photographs will be added to the Municipal Apiculture Centre's archives and credited to the author.

**DIPLOMA:** All participants will receive a diploma.

Participation in this contest implies full acceptance of these rules.



[www.cefoto.org](http://www.cefoto.org)

This contest is sponsored by the International Federation of Photographic Art and the Spanish Photography Confederation. Points awarded in this contest count towards the total needed to gain FIAP and CEF Artist and Master status.

Sponsorship number available from [www.cefoto.org](http://www.cefoto.org)



[fiap@cefoto.org](mailto:fiap@cefoto.org)

**La Mairie de Azuqueca de Henares, à travers l'École municipale d'apiculture,  
convoquent ce Concours International de Photographie Apicole qui va se guider  
par les règles suivantes:**

**CONCURRENTS:** Toute personne physique ou juridique de n'importe quel pays du monde.

**SUJET:** Le sujet tournera autour de l'apiculture dans quelconque de ses aspects, biologie, flore, produits, ruches, usages et coutumes, commerce, promotion, art, etc.

**L'aspect humain va être spécialement évalué.**

Les photographies doivent être originales et inédites.

On établit une catégorie spéciale pour la récupération des photographies non inédites avec un intérêt historique ou artistique.

**TECHNIQUES:** Toutes. La photographie digitale incluse. La présentation des ouvrages sera en noir et blanc ou couleur.

**CATEGORIES:** On établit les catégories suivantes:

- Photographie individuelle.
- Reportage, pour l'ensemble de trois à cinq photographies avec unité thématique.
- Photographie historique, pour la récupération de photographies avec intérêt historique ou artistique.

**PRÉSENTATION:** On pourra présenter les photographies en papier et les mesures de 13 x 18 cm. au minimum, sur un support informatique, par adresse électronique.

Le maximum de photographies par auteur sera de cinq, et elles peuvent constituer un reportage ou être des photographies individuelles.

**EXPEDITION:** Les photographies seront envoyées sans charge à l'adresse suivant.

X Concurso Internacional de Fotografía Apícola

Concejalía de Desarrollo Sostenible

Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares

19200 Guadalajara- España

Les photographies envoyées par courrier électronique seront à [aulaapicola@jet.es](mailto:aulaapicola@jet.es)

Joindre à chaque photographie l'information suivante: titre de l'oeuvre, nom et adresse de l'auteur, numéro de carte d'identité ou passeport, **un petit curriculum de l'auteur, ou commentaire de la photographie (5-10 lignes maximum)** et adresse électronique, si l'on possède. A l'extérieur de l'enveloppe signalez la catégorie dans laquelle vous participez: Photographie individuelle, reportage ou photographie historique.

**DATE DE PRÉSENTATION:** Dès la publication des règles du concours au 30 Avril 2010.

**DROITS D'IMAGE:** Les participants certifient que les œuvres présentées à concours, n'affectent pas aux droits d'image des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour possibles reproductions ou expositions.

**JURY:** Une représentation des conseillers de Développement Durable et de la Culture aussi bien que des collectifs avec intérêt dans l'apiculture ou la photographie feront partie du jury que sera présidé pour le Maire ou délégué. La décision du jury ne pourra pas être appelée.

#### **PRIX**

**Pour les photographies individuelles:**

**Un premier prix de 800 Euros, diplôme, et médaille d'or de la Confédération Espagnole de la Photographie.**

**Un deuxième prix de 600 Euros, diplôme, et médaille d'argent de la Confédération Espagnole de la Photographie.**

**Un troisième prix de 400 Euros, diplôme et médaille de bronze de la Confédération Espagnole**

de la Photographie.

**Pour le reportage: Prix unique de 800 Euros, diplôme et médaille d'or de la Confédération Espagnole de la Photographie.**

**Pour photographie historique: Prix unique de 400 Euros, diplôme et médaille d'or de la Confédération Espagnole de la Photographie.**

Le montant des prix sera brut, les frais de virement postal seront deduits, ainsi que les prélèvements fiscaux établis par loi.

**RESULTATS:** La décision du jury sera publiée le 20 Mai 2010 dans des magazines spécialisés et par internet. Les gagnants seront informés directement.

La Mairie de Azuqueca de Henares deviendra propriétaire des ouvrages lauréats, et pourra demander les négatifs, les diapositives ou les disques d'ordinateur des photographies.

**EXPOSITION:** Les photographies participantes seront exposées dans Azuqueca de Henares dès le 20 de Mai jusqu'au 30 Juin 2010.

Avec les photographies sélectionnées on fera une exposition itinérante que sera offerte gratuitement à tous les collectifs intéressés dans son exhibition. Elle sera en activité jusqu'au 30 Avril de 2011.

**CATALOGUE:** Avec les photographies sélectionnées on éditera un catalogue en couleur dans lequel à côté de chaque photographie seront les dates de l'auteur envoyés par lui.

De ce catalogue sera envoyé un exemplaire sans charge a chaque participant, et sera également publié sur le site Web de l'Ecole Municipale d'Apiculture: <http://www.aulaapicolazuqueca.com>

**REMISE DES OUVRAGES:** Pour les candidats non lauréats, les oeuvres pourront être renvoyés, sans charge pour les auteurs, une fois fini le terme d'exhibition, si l'auteur fait la demande au moment de la présentation.

Le reste deviendra part de l'archive de l'École municipale d'apiculture avec référence à l'auteur.

**DROIT DES TIERS:** Les participants devront s'assurer que les oeuvres no portent pas atteinte aux droits des tiers ou qu'ils ont obtenu d'eux les autorisations nécessaires pour de possibles reproductions ou expositions.

**DIPLÔME:** Tous les participants recevront un diplôme accreditif de participation. La participation à ce concours implique l'acceptation de la totalité du règlement.



[www.cefoto.org](http://www.cefoto.org)

Ce concours est parrainé par la Fédération Internationale de l'Art Photographie et la Confédération Espagnole de la Photographie, et est valide pour l'obtencion de la distincion d'Artiste et Maîtrise de la FIAP et de la CEF. Numéro de patronage dans [www.cefoto.org](http://www.cefoto.org)



[fiap@cefoto.org](mailto:fiap@cefoto.org)



**RELACIÓN DE PARTICIPANTES 2009**  
**LIST OF PARTICIPANTS 2009**  
**RELATION DES PARTICIPANTS 2009**

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
001	Jacques Goût	Château-Renard	Francia	001-005	Ind.
002	Roberto Carlos Murillo Bustillos	Cochabamba	Bolivia	006-007	Ind.
003	Germán Illanes	Buenos Aires	Argentina	008-011	Ind.
004	Luciana Manfredi	Buenos Aires	Argentina	012-016	Ind.
005	Alejandro Venancio Riccioni	Chubut	Argentina	017-019	Ind.
006	Guy Stubbs	Irene	Sudáfrica	020-024	Ind.
007	Kara Turcotte	Alberta	Canadá	025-029	Ind.
008	Luís Sánchez Davilla	Madrid	España	030-031	Ind.
009	Fernando Calatayud Tortosa	Valencia	España	032-036	Ind.
010	Enrique Simó Zaragoza	Valencia	España		
011	Fernando Saez Machuca	Toledo	España	037	Ind.
012	Emilio José Mariel Albert	Alicante	España	038-042	Ind.
013	Salvador Andrés Catalina	Alicante	España	043	Ind.
014	Salvador Andrés Santonja	Alicante	España	044	Ind.
015	Guy Seressia	Namur	Belgica	045	Ind.
016	Julio Zurbitu Aldama	Alava	España	046	Ind.
017	Ben J. De Deugd	Rucphen	Holanda	047-051	Ind.
018	Wolfgang Denecke	Sao Paulo	Brasil	052	Ind.
019	Dick Marron	Danbury, Ct	Estados Unidos	053	Hist.
019	Dick Marron	Danbury, Ct	Estados Unidos	054-057	Ind.
020	Román Díaz de Carballo	Murcia	España	058-062	Ind.
021	Miguel Ángel Pavón	Santiago del Estero	Argentina	063-067	Ind.
022	Nicolás Taracido Trunk	Pontevedra	España	068	Ind.
023	Wilson Vera Gómez	Holguin	Cuba	069-073	Ind.
024	Raúl Alberto Casanova Ostos	Tachira	Venezuela	074-076	Rep.
024	Raúl Alberto Casanova Ostos	Tachira	Venezuela	077-078	Ind.
025	Ettamarie Peterson 2009-025	California	Estados Unidos	079-082	Ind.
026	Itxiar Muriel Iruretagoyena	Vizcaya	España	083	Ind.
027	Miguel Ángel Cuello	Chubut	Argentina	084	Ind.
028	Jacek Nowak	Labowa	Polonia	085-088	Ind.
029	Guillermo Jara Rebolledo	Maule	Chile	089	Ind.
030	Mirabella Boyer	Arizona	Estados Unidos	090	Ind.
031	Del Stubbs	Minesota	Estados Unidos	091-095	Rep.
032	Ximo Izquierdo	Barcelona	España	096-097	Ind.
033	Miguel Rabasco Martínez	Alicante	España	098-101	Ind.
034	Ángel Benito Zapata	La Rioja	España	102-106	Ind.
035	Samuel Adelani Babarinde	Ogbomoso	Nigeria	107	Ind.
036	katherine Ramirez Grisales	Quito	Ecuador	108-112	Ind.
037	John Belchamber	Cambridge	Inglaterra	113	Ind.
038	Mª José Pérez Sánchez	Alicante	España	114-118	Rep.
039	Fco. Javier Arribas Garcia	Cádiz	España	119-123	Rep.
040	Carlos Catalá López	Valencia	España	124-125	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
041	Oscar Benedectti	Córdoba	Argentina	126	Ind.
042	Josep Pastor Carbonell	Valencia	España	127-131	Ind.
043	Roberto Ángel Hernández	Buenos Aires	Argentina	132-136	Ind.
044	Rosa Ramos Martín	Zamora	España	137-139	Ind.
045	Marco Moretti	Sondrio	Italia	140-142	Ind.
046	Soledad Galán	Madrid	España	143-144	Ind.
047	Francisco Zurera Caballero	Córdoba	España	145	Ind.
048	Benjamín Rebollo Pintado	Guadalajara	España	146-150	Rep.
049	Eva María del Pino Ríos	Almería	España	151	Ind.
050	Fernando Rodríguez Largacha	Guadalajara	España	152-154	Rep.
051	Francisco Javier Fernández Bordonada	Zaragoza	España	155-159	Rep.
052	Carlos Abraham Sampol	Baleares	España	160	Ind.
044	Rosa Ramos Martín	Zamora	España	161-162	Ind.
053	Enrique Canete del Río	Salamanca	España	163	Ind.
054	Marilyn Lane	Cádiz	España	164-166	Ind.
055	Jorge Fernández Vargas	Granada	España	167	Ind.
053	Enrique Canete del Río	Salamanca	España	168	Ind.
056	José Manuel Lara de la Fuente	Burgos	España	169-173	Ind.
057	Diogo Gasparetto	Chapadão Do Sul	Brasil	174-178	Ind.
058	Robert Thayer	Madison	Estados Unidos	179	Ind.
059	Felix Herrero García	Madrid	España	180-184	Rep.
060	Marcos Negrete Ocejo	Cantabria	España	185-187	Ind.
061	Sergio Reyes Pérez	Malaga	España	188-192	Ind.
062	Belen Negrete Ocejo	Cantabria	España	193-195	Ind.
063	Juan Vicén Balaguer	Valencia	España	196-198	Rep.
064	Marta Negrete Ocejo	Cantabria	España	199-200	Ind.
065	Jawad Pérez Giannopoulos	Guadalajara	España	201-203	Ind.
066	Tadashi-Watanabe	Kawasaki	Japón	204	Ind.
067	Mª Teresa Ruiz Cortijo	Cáceres	España	205	Ind.
068	Juan José Bau Morales	Cáceres	España	206-207	Ind.
069	Barbara Sharp	Essex	Inglaterra	208-212	Rep.
070	José-Ángel Sáez-Díez González	Barcelona	España	213-215	Rep.
070	José-Ángel Sáez-Díez González	Barcelona	España	216-217	Ind.
066	Tadashi-Watanabe	Kawasaki	Japón	218	Ind.
071	Sandra Bau Ruiz	Cáceres	España	219-220	Ind.
068	Juan José Bau Morales	Cáceres	España	221	Ind.
072	José Luís Corral Pascual	Valencia	España	222-223	Ind.
073	Carme Varela Rodríguez	La Coruña	España	224-226	Rep.
074	Sergio García Ros	Valencia	España	227-228	Ind.
075	Roberto Alegría Arenas	Álava	España	229	Ind.
076	Jordi Busquets Nuell	Gerona	España	230-232	Ind.
077	Irina González Urquiza	Buenaventura	Cuba	233-234	Ind.
078	Luis Aristizábal	Pereira	Colombia	235-237	Ind.
078	Luis Aristizábal	Pereira	Colombia	238-239	Rep.
079	Mercedes de Badani	Lima	Perú	240-244	Ind.
080	Alberto Olmo Gracia	Zaragoza	España	245-247	Ind.
081	Gualter Torrecillas	Londrina	Brasil	248-252	Ind.
082	Umberto Altana	Verbania	Italia	253	Ind.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
083	Fernando Saura González de Lara	Madrid	España	254	Ind.
084	Antonio Javier Rubio Jordá	Tarragona	España	255	Ind.
085	Boris Selke	Strasbourg	Francia	256-259	Ind.
086	Juan García Hidalgo	Barcelona	España	260	Ind.
087	Oscander Rodríguez Frómeta	Santiago de Cuba	Cuba	261-265	Ind.
088	Gisele Torrecillas	Londrina	Brasil	266-270	Ind.
089	Pedro Pérez Gómez	Madrid	España	271-272	Ind.
090	Andrea Marín Blanco	Alicante	España	273	Ind.
091	Jaime Villanueva	Madrid	España	274	Ind.
092	Pedro J. Alcázar Velamazán	Madrid	España	275-279	Rep.
093	Branko Obranic	Kocevje	Eslovenia	280-284	Rep.
094	Petr Prikazsky	Miroslav	Chequia	285-289	Ind.
095	Elisabeth Wimmer	Bad Ischl	Austria	290	Hist.
096	Mª Dolores Cadenas Pozuelo	Madrid	España	291-292	Ind.
097	Manuel Sergio López Conde	Barcelona	España	293-294	Ind.
098	Andrés Díaz Alayeto	Navarra	España	295-299	Rep.
099	Carlos Puig Gómez de las Bárcena	Madrid	España	300	Ind.
100	Mª Eugenia Pérez Cáceres	Sevilla	España	301-305	Ind.
101	Marcia Fabián	Santo Domingo	Republica Dominicana	306-310	Ind.
102	Carmen Rodríguez Rejas	León	España	311	Ind.
103	Robert Okodia	Lira	Uganda	312-315	Ind.
104	Javier Pérez	Madrid	España	316	Ind.
105	Francisca Beta Boscá	Valencia	España	317-321	Ind.
106	Luis Malaver González	Sevilla	España	322-326	Rep.
107	José Damián Paños	Cordoba	España	327	Ind.
108	Anselmo Castro Silva	Garzón Huila	Colombia	328	Rep.
108	Anselmo Castro Silva	Garzón Huila	Colombia	329-332	Rep.
109	Danilo Rubenacker	Bahía Blanca	Argentina	333-336	Ind.
110	Javier Beltrán Miranda	Zaragoza	España	337-339	Ind.
111	Ignacio Solé Carreras	Tarragona	España	340-342	Ind.
112	Manuel Rueda González	Málaga	España	343-345	Rep.
112	Manuel Rueda González	Málaga	España	346-347	Ind.
113	Tibor I. Szabo	Ontario	Canadá	348-350	Ind.
113	Tibor I. Szabo	Ontario	Canadá	351	Hist.
114	Mª Carmen Ramo Gragera	Guadalajara	España	352-353	Ind.
115	Antonio Torrecilla	Murcia	España	354-355	Ind.
115	Antonio Torrecilla	Murcia	España	356	Hist.
116	Milica Milivojevic	Belgrado	Serbia	357	Ind.
117	Manuela Folguera de los Ángeles	Madrid	España	358-362	Ind.
118	Francisco Sastre Fernández	Madrid	España	363-367	Ind.
119	Luís de Frías Monge	Tarragona	España	368	Ind.
120	Jesús Manuel Crespo Martín	Badajoz	España	369-373	Ind.
121	Juanjo Malo López	Huesca	España	374-378	Ind.
122	Joaquim Piquer del Pozo	Castellón	España	379-381	Ind.
123	Silvia Barengo	Buenos Aires	Argentina	382-384	Ind.
124	Nicolás Durán Jiménez	Badajoz	España	385-389	Ind.
125	Druzhbiak Andriy	Lviv	Ucrania	390	Ind.
126	Kots'umbas Oleh	Lvivs'ka oblast	Ucrania	391-393	Ind.

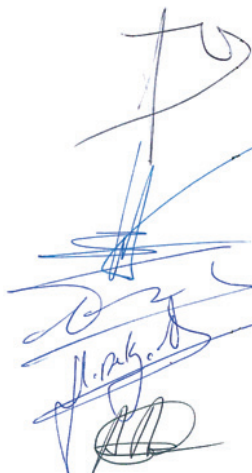
Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
127	Bohach Andriy	Lviv	Ucrania	394-396	Ind.
128	Ostashevs'kyj Mykola	Lvivs'ka oblast	Ucrania	397-400	Ind.
129	Diego Martín Rodríguez	Sevilla	España	401-405	Ind.
130	Thomas Golz	Bad Bramstedt	Alemania	406-407	Ind.
130	Thomas Golz	Bad Bramstedt	Alemania	408-410	Rep.
131	Juan Antonio Andujar Barroso	Córdoba	España	411-412	Ind.
132	María Florencia Galaretto	Santa Fe	Argentina	413-417	Ind.
133	José María Esnarriaga	Santa Fe	Argentina	418-422	Ind.
134	Alejandro Giralda Carrera	Palencia	España	423-424	Ind.
135	Luciano Martín Franco	Sevilla	España	425-426	Ind.
136	Antonio Medel Iñigo	Guadalajara	España	427-431	Ind.
137	Joan Coll Martí	Barcelona	España	432	Ind.
138	Moisés San Mateos	Álava	España	433	Ind.
139	Javier Etxezarreta	Guipúzcoa	España	434	Ind.
140	Elizabeta Obranovic	Kocevje	Eslovenia	435	Ind.
141	Mª Rosario de Frías Monge	Madrid	España	436	Ind.
142	Klaus Nowottnick	Kleinschmalkalden	Alemania	437	Hist.
142	Klaus Nowottnick	Kleinschmalkalden	Alemania	438	Ind.
142	Klaus Nowottnick	Kleinschmalkalden	Alemania	439-441	Rep.
143	Domingo D. Leveratto	Buenos Aires	Argentina	443-443	Ind.
144	Orlando Omar Luquez	Buenos Aires	Argentina	444	Ind.
145	Carlos Vallejo Pulido	Guadalajara	España	445-449	Ind.
146	Franc Sivic	Ljbljiana	Eslovenia	450-452	Ind.
147	Kerry Barlow	Gwynedd	Reino Unido	453-457	Rep.
148	Joyce Wang	Michigan	Estados Unidos	458-462	Ind.
149	Claudio Eduardo Soto Vargas	Osorno	Chile	463-467	Ind.
150	Silvia Arbona Geiser	Baleares	España	468	Ind.
151	Mª Jesús Martínez González	Santander	España	467	Ind.
152	Emilia Nowak	Labowa	Polonia	468-472	Ind.
153	Andrea Alarcón Castro	Cotopaxi	Ecuador	473-475	Ind.
131	Juan Antonio Andujar Barroso	Córdoba	España	476-478	Ind.
154	Eduardo Aceituno Romero	Madrid	España	479-482	Ind.
097	Manuel Sergio López Conde	Barcelona	España	483	Ind.
155	Pilar Pallarés Tudela	Murcia	España	484-488	Ind.
156	Koutsoukos Kostas	Atenas	Grecia	489-493	Rep.
157	Juan José Martínez González	Cantabria	España	494-497	Rep.
158	Susana Martínez González	Cantabria	España	498-499	Ind.
159	Reyntjens Jan	Antwerpen	Bélgica	500-503	Ind.
160	Rita Van Gorp	Antwerpen	Bélgica	504-507	Ind.
161	Romanus Nlemchi	Owerri lmo	Nigeria	508	Hist.
162	Zachary Huang	Michigan	Estados Unidos	509-510	Ind.
162	Zachary Huang	Michigan	Estados Unidos	511-513	Rep.
163	Milan Lj. Isidorovic	Njegoseva	Montenegro	514-516	Rep.
164	John Phipps	Agios Nikolaos	Grecia	517-519	Ind.
165	Manuel Arrebola Arévalo	Madrid	España	520	Ind.
166	Roberto Milán	Alicante	España	521-525	Ind.
167	Ángel Morales Hernández	La Rioja	España	526-530	Ind.
168	Marian Useros Barrero	Guadalajara	España	531-534	Rep.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
169	Alexei Izquierdo Marín	La Habana	Cuba	535-539	Ind.
170	Jesús Torralba Izuel	Huesca	España	540-543	Rep.
171	Mamen Rufas Gimenez	Huesca	España	544	Ind.
172	Javier Velasquez Miranda	Michoacán	Méjico	545-547	Ind.
173	Majda KurincicTomsic	Radomlje	Eslovenia	548-550	Ind.
174	Blanka Dvorackova	Liber	Chequia	551	Ind.
175	Carlos de Villareal	Madrid	España	552-556	Rep.
176	Carlos Cabodevilla	Navarra	España	557-561	Ind.
177	Petr Kriz	Sedlcany	Chequia	562-564	Ind.
178	Alfonso Corrochano Amor	Guadalajara	España	565	Ind.
178	Alfonso Corrochano Amor	Guadalajara	España	566-569	Rep.
179	Andrés Magai	Barcelona	España	570-572	Ind.
180	Stefan Wolf	Zschorlau	Alemania	573-575	Ind
181	Rafaela Cruz Velasco	Córdoba	España	576-580	Ind.
182	Héctor Fabio Villegas Sierra	Huila	Colombia	581	Ind.
183	Aitor Divasson Crespo	Guipúzcoa	España	582	Ind.
184	Dolores Isabel Liébana Linares	Córdoba	España	583-587	Rep.
185	Mª Pilar Roca Quer	Gerona	España	588-590	Ind.
186	Rafael Alexis Álvarez	Veraguas	Panamá	591-592	Ind.
187	Joan Mª Llorens Molne	Tarragona	España	593-597	Rep.
188	Josep Martí Font	Barcelona	España	598-602	Ind.
189	Mª Teresa Moix Albaiges	Tarragona	España	603-607	Rep.
190	David Notario Urgel	Guadalajara	España	608-612	Rep.
191	Raúl Sáez Ruiz	Valencia	España	613-617	Ind.
192	Gemma Llorens Moix	Tarragona	España	618-619	Ind.
172	Javier Velázquez Miranda	Michoacán	Méjico	620-621	Ind.
193	Miguel Asensio Segarra	Valencia	España	622-626	Ind.
194	Javier David Nogales Caballo	Sevilla	España	627-629	Rep.
194	Javier David Nogales Caballo	Sevilla	España	630-631	Ind.
195	Juan Bautista Cerezuela Martínez	Murcia	España	632	Ind.
196	Yuriy Kochut	Uzhorod	Ucrania	633-637	Ind.
197	Roman Kochut	Uzhorod	Ucrania	638-641	Ind.
198	Andrei Kochut	Uzhorod	Ucrania	642-644	Ind.
199	Claudia Lafourcade Manríquez	Santiago	Chile	645-646	Ind.
200	Rubén Osvaldo Tejada Durelli	Mendoza	Argentina	647-651	Ind.
201	Nora Orío Ruiz	Guipuzcoa	España	652-655	Ind.
202	Jose Antonio Martínez Martínez	Almeria	España	656-659	Ind.
203	Mª Gracia de la Hoz Roch	Tarragona	España	660	Ind.
204	Daniel Abril González	Tarragona	España	661-662	Ind.
205	Oscar Rodríguez Méndez	Distrito Federal	Méjico	663-667	Ind.
206	Josep M. Casanoves Dolcet.	Tarragona	España	668	Ind.
207	Ignacio Muriel	Valencia	España	669	Ind.
115	Antonio Torrecilla	Murcia	España	670	Ind.
151	Mª Jesús Martínez González	Cantabria	España	671-673	Ind.
208	Pedro Artero Cerezo	Córdoba	España	684-688	Rep.
209	Roger de Vos	Oudenaarde	Bélgica	674-678	Rep.
210	Karolien de Vos	Ruiselede	Bélgica	679-682	Rep.
210	Karolien de Vos	Ruiselede	Bélgica	679-682	Rep.

Nº	Nombre	Provincia	País	Nº	Apart.
Nº	Name	Province	Country	Nº	Categ.
211	Mariagrazia Cicardi	Sondrio	Italia	689	Ind.
212	Maurizio Azzola	Sondrio	Italia	690-692	Ind.
213	Vicente Gelado Matellán	Zamora	España	693-696	Ind.
214	Konstantinos Mygdanalevros	Larissa	Grecia	697-699	Rep.
214	Konstantinos Mygdanalevros	Larissa	Grecia	700-701	Ind.
215	Montse Vilert	Barcelona	España	702-706	Ind.
216	Víctor J. Blanco Álvarez	Valladolid	España	707-711	Ind.
217	Simon D. Rees	Dublin	Irlanda	712-716	Rep.
218	Edgar Castaneyra Chávez	Cuautitlan Izcalli	Méjico	717	Ind.
219	Chelo García Rey	Pontevedra	España	718-722	Ind.
220	Martín Rius Menéndez	Asturias	España	723	Ind.
221	Daniel Alejandro Castro Vargas	Garzon Hula	Colombia	724-726	Rep.
221	Daniel Alejandro Castro Vargas	Garzon Hula	Colombia	727	Ind.
222	Rob Keller		Estados Unidos	728-731	Ind.
223	Juan Carlos Pérez Nieto	Valladolid	España	732-736	Rep.
224	Esther Danzeisen	Moosbrunn	Alemania	737-741	Ind.
225	Fritz Danzeisen	Moosbrunn	Alemania	742-746	Ind.

# ACTA DEL JURADO 2009

En Azuqueca de Henares, siendo las 10 horas del día 7 de mayo de 2009 se constituye el jurado calificador del IX CONCURSO INTERNACIONAL DE FOTOGRAFÍA APÍCOLA, compuesto por las siguientes personas:



**D. José Luís Blanco Moreno** DNI. nº 3099108-L, Tercer Teniente de Alcalde y Concejal de Desarrollo Sostenible del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares, actuando como presidente.

**D. Emilio Alvarado Pérez** DNI. nº 500660668-J. Primer Teniente de Alcalde y Concejal de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Azuqueca de Henares.

**D. Álvaro Díaz Villamil** DNI. nº X-0256295-Y Redactor gráfico independiente.

**D. Rodolfo Vargas Vargas** DNI nº 37717875-Z Licenciado en Bellas Artes y técnico de la concejalía de Cultura.

**D. José Luís Delgado Laguna.** DNI. nº 3097531-Y Presidente de la Asociación de Apicultores de la Alcarria y demás comarcas de Castilla la-Mancha (ASAPIA).

**D. Víctor Jiménez Torres.** D.N.I. Nº 31.443.21-Z Presidente de la Asociación Cultural Foto-Flu, de Azuqueca de Henares

**D. Agustín Arias Martínez.** DNI. Nº 3.065.201-Z Coordinador del Aula Apícola Municipal, actuando como secretario sin voto.

Tras el examen y valoración de las fotos presentadas a concurso, resultan ganadoras las siguientes obras:

Primer Premio:

Título: "Marcando"

Autor: Josep M. Casanoves Dolcet

Procedencia: España

Segundo Premio:

Título: "Working with bees among the almond trees"

Autor: Zachary Huang

Procedencia: Estados Unidos

Tercer Premio:

Título: "Beekeepers of Sonoma California - Serge Labesque"

Autor: Rob Keller

Procedencia: Estados Unidos

Premio especial de fotografía histórica:

Título: "Recolección de miel en La Alpujarra en 1932"

Autor: Antonio Torrecilla Pérez

Procedencia: España

Premio especial de reportaje:

Título: "Cata de un colmenar de hornos"

Autor: Pedro Alcázar Velamazán


Procedencia: España

Sin más temas a debatir se redacta y firma la presente acta firmando al margen en el orden anteriormente mencionado.



# DECISION OF THE JURY, 2009

The jury for the 9<sup>th</sup> INTERNATIONAL APICULTURE PHOTOGRAPHY CONTEST is hereby constituted in Azuqueca de Henares at 10.00 on 7 May 2009 and comprises:



**Mr José Luís Blanco Moreno**, ID card no. 3099108-L, Third Deputy Mayor and Councillor for Sustainable Development of Azuqueca de Henares Town Council, acting as jury president.

**Mr Emilio Alvarado Pérez**, ID card no. 500660668-J, First Deputy Mayor and Councillor for Culture of Azuqueca de Henares Town Council.

**Mr Álvaro Díaz Villamil**, ID card no. X-0256295-Y, freelance photojournalist.

**Mr Rodolfo Vargas Vargas**, ID card no. 37717875-Z, Bachelor of Fine Arts and Council Department for Culture staff member.

**Mr José Luís Delgado Laguna**, ID card no. 3097531-Y, President of the ASAPIA beekeepers' association.

**Mr Víctor Jiménez Torres**, ID card no. 3144321-Z, President of Azuqueca de Henares' Foto-Flu Cultural Association.

**Mr Agustín Arias Martínez**, ID card no. 3065201-Z, Co-ordinator of the Municipal Apiculture Centre, acting as Secretary and non-voting member.

Having judged the photos submitted to the contest, the jury awards the following prizes:

## First Prize:

Title: "Branding"

Author: Josep M. Casanoves Dolcet

Country: Spain

## Second Prize:

Title: "Working with bees among the almond trees"

Author: Zachary Huang

Country: United States

## Third Prize:

Title: "Beekeepers of Sonoma California - Serge Labesque"

Author: Rob Keller

Country: United States

## Best Historical Photograph:

Title: "Harvesting honey in La Alpujarra in 1932"

Author: Antonio Torrecilla Pérez

Country: Spain

## Best Illustrated Report

Title: "Honey sampling"

Author: Pedro Alcázar Velamazán

Country: Spain

Judging now completed, the jury hereby records its decision and signs the present document in the order listed above.

**IX CONCURSO INTERNACIONAL DE  
FOTOGRAFÍA APÍCOLA**

**IX INTERNATIONAL APICULTURE  
PHOTOGRAPHY CONTEST**

**IX CONCOURS INTERNATIONAL DE  
PHOTOGRAPHIE APICOLE**



**Azuqueca de Henares**

## **206-668 JOSEP M. CASANOVES DOLCET**

Tarragona - España - Spain

Foto tomada en el mes de abril de 2009 en la población del Perelló (Tarragona) conocida por su importante producción de miel, donde incluso se celebra una feria dedicada a este producto.

En la foto puede verse un apicultor marcando las colmenas con un hierro candente con sus iniciales para indicar su propietario.

This photo was taken in April 2009 in Perelló (Tarragona), a town renowned for its honey. Perelló also holds its own honey show. The photo shows a beekeeper burning his initials onto his hives with a hot iron.

# PRIMER PREMIO

## FIRST PRIZE

Medalla de oro de la CEF (Confederación Española de Fotografía)



Título: "Marcando"  
Title: "Branding"

## **162-509 ZACHARY HUANG**

Michigan - Estados Unidos - United States

Científicos del USDA trabajando con colonias de abejas en una plantación de almendros cerca de Bakersfield, California. Cada año más de un millón de colmenas de abejas melíferas son transportadas a California para la polinización de almendros.

USDA scientists working with honey bee colonies in an almond orchard near Bakersfield, California. Each year over a million honey bee colonies are transported to California for almond pollination.

# SEGUNDO PREMIO

## SECOND PRIZE

Medalla de plata de la CEF (Confederación Española de Fotografía)



Título: "Trabajando con abejas entre almendros"  
Title: "Working with bees among the almond trees"

**222-731 ROB KELLER**

California - Estados Unidos - United States



# TERCER PREMIO

## THIRD PRIZE

Medalla de bronce de la CEF (Confederación Española de Fotografía)



Título: "Apicultores de Sonoma, California - Serge Lebesque"

Title: "Beekeepers of Sonoma, California - Serge Labesque"

## 092-275-279 PEDRO J. ALCÁZAR VELAMAZÁN

España - Spain

Desde tiempo inmemorial en las comarcas de Medinaceli y Arcos de Jalón (Soria), en las proximidades de cada pueblo, había varios colmenares de hornos para obtener la apreciada miel de la rica y variada flora melífera de la zona. Con la emigración a las ciudades a partir de los años 60, la mayoría están abandonados y en estado ruinoso.

Pero cerca de la aldea abandonada de Valladares tiene Víctor López Fernández, de 61 años de edad, el colmenar que él mismo construyó hace más de 35 años, tomando como modelo otro mucho más antiguo del cercano Yuba. A pesar de los estragos causados por la varroa, todos los años a finales de enero o primeros de febrero ("*El buen colmenero cata en enero*") Víctor va a catar sus hornos. De la misma forma que lo hacían sus abuelos extrae dos tercios de los panales para posteriormente en casa exprimir la miel.

Since time immemorial, villagers living in Medinaceli and Arcos de Jalón in the province of Soria have kept bees for the highly regarded honey they produce from the local area's rich and varied melliferous flora. With the rural-to-urban shift that began in the 1960s, most of the bee houses have been abandoned and now stand derelict.

Nevertheless, on the outskirts of the abandoned hamlet of Valladares, 61-year-old Víctor López Fernández still keeps the bee house he built over 35 years ago using a much older one from nearby Yuba as a model. Despite the havoc wrought by the Varroa mite, Víctor still harvests the honey from his hives every year in late January or early February because, as the Spanish saying goes, "A good beekeeper harvests in January". Just as his forefathers did, he removes two thirds of the combs and takes them home to extract the honey.

# **PREMIO ESPECIAL DE REPORTAJE**

## **BEST ILLUSTRATED REPORT**

Medalla de oro de la CEF (Confederación Española de Fotografía)



Título del reportaje: "Cata de un colmenar de hornos"

Title of the report: "Harvesting honey from a bee house"







## **115-356 ANTONIO TORRECILLA PÉREZ**

Murcia - España - Spain

Es interesantísima la similitud con las pinturas paleolíticas de Cueva de la Araña (Valencia).

The similarity to the Palaeolithic cave paintings in Araña (Valencia) is astounding.



# PREMIO ESPECIAL FOTOGRAFÍA HISTÓRICA BEST HISTORICAL PHOTOGRAPH

Medalla de oro de la CEF (Confederación Española de Fotografía)



Título: "Recolección de miel en Las Alpujarras (Granada) en 1932"  
Title: "Harvesting honey in La Alpujarra in 1932"





**FOTOGRAFÍA INDIVIDUAL  
SINGLE PHOTOGRAPHS**



**Azuqueca de Henares**





Título: "Apicultor polaco"

Title: "Polish beekeeper"

## 001-001 JACQUES GOÛT

La Cassine - Francia - France

Soy apicultor en Francia, en el Gâtinais. Exploto 200 colmenas y he creado el museo viviente de la apicultura gâtinaise ([www.museevivant.com](http://www.museevivant.com)).

Foto de un viejo apicultor polaco con una colmena tipo Layens tomada en la región de Mazurie en julio de 1980.

I'm a beekeeper from Gâtinais in France. I've got 200 hives and run a living museum of Gâtinais apiculture ([www.museevivant.com](http://www.museevivant.com)). The picture, taken in the Mazurie region in July 1980, shows an old Polish beekeeper with a Layens hive.



Título: "Apicultor"  
Title: "Beekeeper"

## 002-006 ROBERTO CARLOS MURILLO BUSTILLOS

Cochabamba - Bolivia - Bolivia

En uno de los lugares más bellos que el mundo puede tener existe una comunidad (Totolima), en el municipio de Tiquipaya, Cochabamba - Bolivia, que se dedica a la apicultura y que produce la miel más pura, con certificación; lastimosamente, la empresa productiva cuenta con poco apoyo.

In Tiquipaya in Cochabamba (Bolivia), the people of Totolima, one of the world's most beautiful places, keep bees and produce high-purity quality-certified honey. Unfortunately, the enterprise receives little official support.



Título: "Apicultores del programa de desarrollo extraen su primera miel"  
Title: "Development beekeepers extract their first honey"

## 006-020 GUY STUBBS

Irene - Sudáfrica - South Africa

Apicultores de un programa de desarrollo recolectando su primera cosecha en Sudáfrica.

Development beekeepers harvest their first honey in South Africa.





Título: "Palacios de Benaver"  
Title: "Palacios de Benaver"

## 008-030-031 LUIS SÁNCHEZ DÁVILA

Madrid - España - Spain

Dos monjas del monasterio de Palacios de Benaver en Burgos inspeccionan las colmenas del convento.

Two nuns from the convent in Palacios de Benaver, Burgos, inspect the convent's hives.





Título: "Sobrado, monjes"  
Title: "Monks in Sobrado"

Dos monjes benedictinos del Monasterio de Sobrado de los Monjes en Galicia inspeccionan las colmenas del convento.

Two Benedictine monks from the monastery in Sobrado de los Monjes, Galicia, inspect the monastery's hives.



Título: "Cambiando el Paisaje"  
Title: "Changing the landscape"

## 013-043 SALVADOR ANDRÉS CATALINA

Alicante - España - Spain

Un conjunto de plantas y arbustos, denominadas plantas pirófitas, se han especializado en proliferar tras los incendios forestales. En el Parque Natural del Alto Manzanares se ha tratado de minimizar este hecho, instalando una Estación Polinizadora que amortiguará el efecto monofloral. Se persigue la biodiversidad, la polinización cruzada de todo el potencial floral durante todo el año, que dará la oportunidad de germinar a otras plantas y arbustos cuando la jara dominante termine su floración.

A specialised group of plants and shrubs, known as pyrophytes, proliferate after forest fires. To minimise this monofloral effect and maintain local biodiversity in the Alto Manzanares Natural Park, a pollination station has been set up. Cross-pollination among the local flora throughout the year will allow other plants and shrubs to germinate when the dominant cistus stops flowering.





Título: "Girasol"  
Title: "Sunflower"

## 019-056 DICK MARRON

Danbury - Estados Unidos - United States

Soy un psicólogo jubilado y cuido 20 colonias de abejas. He escrito en las revistas American Bee Journal y Bee Culture, y dedico tiempo a enseñar apicultura.

I am a retired psychologist keeping 20 colonies of bees. I have written for both American Bee Journal and Bee Culture and teach beekeeping.



Título: "Mega estructuras"  
Title: "Megastructures"

## 024-075-077 RAÚL CASANOVA OSTOS

Tachira - Venezuela - Venezuela

Durante las asesorías desarrolladas, encontramos apiarios, apicultores y trampas de enjambres, que se ubicaban de acuerdo a la disponibilidad de recursos y conocimientos, en algunos casos con la construcción de mega estructuras como las de las fotografías. Actualmente existe una enorme motivación para la explotación racional de las abejas, disminuyendo la matanza de las mismas que en años anteriores era incontrolable en la zona de Moran y UNDA de los estados Lara y Portuguesa, en Venezuela. Fotos tomadas con una cámara Lumix de Panasonic.

During the course of our consultancy work we encountered a variety of apiaries, beekeepers and swarm traps. Each of these was built according to available resources and knowledge and, in some cases, involved construction of megastructures like those shown in the photographs. There are currently strong reasons to farm bees rationally and decrease the number slaughtered, a practice that was impossible to control in the past in the Venezuelan states of Lara and Portuguesa. Photos taken with a Panasonic Lumix camera.



Título: "Precaución"  
Title: "Caution"

Foto tomada a un apicultor en el Apiario del Sr Edilio Fernández, que se halla ubicado a 1400 m.s.n.m. Dentro de la RED de Innovación Apícola Moran, Quibor, estado Lara - Venezuela.

Photo of a beekeeper in Mr Edilio Fernández's apiary, which is 1,400 m above sea level and forms part of the Moran Apiculture Innovation Network in Quibor in the state of Lara, Venezuela.





Título: "Escrutando el cuadro de una colmena horizontal"

Title: "Examining a Top Bar Hive Frame"

## 025-081 ETTAMARIE PETERSON

California - Estados Unidos - United States

El apicultor con más edad es el abuelo de uno de los niños de nuestro grupo de apicultores. Invitó a los niños a visitar su colmenar para ver las colmenas horizontales. El pequeño que sujeta el cuadro lleva años fascinado con las abejas. Estaba totalmente entusiasmado de poder tener entre sus manos un cuadro con abejas vivas. ¡Fue muy cuidadoso con ellas!

The older beekeeper is the grandfather of one of the children in our young beekeepers' group. He invited the children to come to the apiary to see his top-bar hives. The little boy holding a frame has been fascinated by bees for years. He was absolutely thrilled to be holding this frame of live bees. He was very careful and gentle with the bees!



Título: "Bajo el sol"  
Title: "In the sunlight"

## 029-089 GUILLERMO JARA REBOLLEDO

Región del Maule - Chile - Chile

Fotografía tomada en el momento en que una nube de humo cubre el sol dejando el ambiente con un color rojizo, que le da un tono más dramático y más atractivo a la composición. En ella se encuentra un solitario apicultor trabajando en la costa Maulina.

Photograph taken just as a cloud of smoke covered the sun to cast a reddish hue on everything and make the composition, which features a solitary beekeeper at work on the Maule coast, more dramatic.





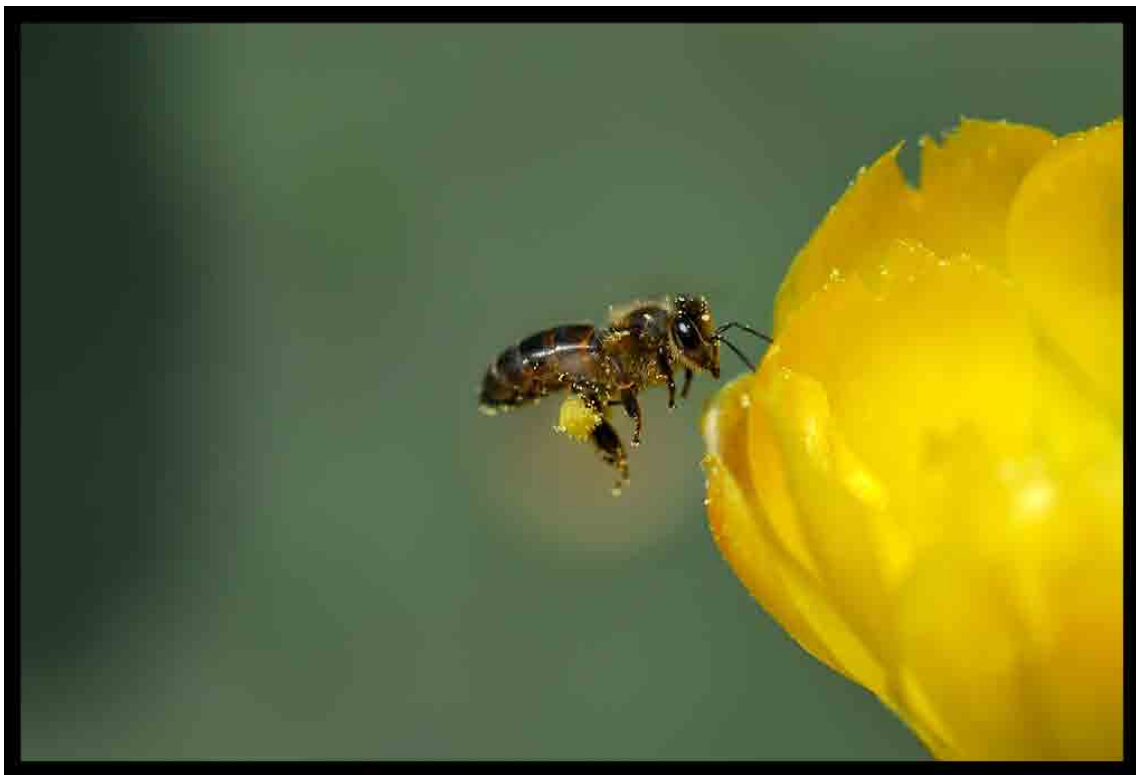
Título: "Enjambre de abejas en un cedro blanco con un nido de pájaro"  
Title: "Bee swarm in white cedar tree with bird nest"

## 031-094 DEL STUBBS

Minnesota - Estados Unidos - United States

A un metro del suelo. Fue muy interesante ver como las abejas evitaban entrar en el nido. El enjambre permaneció cerca de 2 horas. Después de partir el enjambre, el pajarillo regresó y continuó incubando sus huevos.

One metre off the ground. It was most interesting to see that the bees avoided going into the nest. The swarm stayed about 2 hours. After it left the small bird came back and continued raising its young.



Título: "Foto 2"

Title: "Photo 2"

**042-127 JOSEP PASTOR CARBONELL**

Valencia - España - Spain



Título: "Espejo en una gota de agua "  
Title: "Reflection in a waterdrop "

## **045-142 MARCO MORETTI**

Sondrio - Italia - Italy

Soy Marco Moretti. Mi trabajo es la apicultura y mi hobby la fotografía, especialmente sobre temas de la naturaleza. Vivo en un valle alpino, en el norte de Italia, en la provincia de Sondrio.

My name is Marco Moretti. Beekeeping is my job and photography, especially nature photography, is my hobby. I live in an Alpine valley in northern Italy in the province of Sondrio.



Título: "Amenaza tormenta"  
Title: "Storm brewing"

## 051-155-157 FRANCISCO JAVIER FERNÁNDEZ BORDONADA

Zaragoza - España - Spain

Esta fotografía, muestra la primera cata de miel de romero de la Familia Sieso, en Leciñena, Zaragoza, en pleno corazón de Monegros. Se trata de una tierra de secano con muy pocas precipitaciones anuales y vastas extensiones de romero, aliagas, tomillo y sabinares. Durante una mañana a finales de marzo del 2009, Miguel Sieso y su hijo Roberto, junto a un compañero, Walter, dedican las primeras horas de un día amenazado por la lluvia, a recoger los cuadros seleccionados de las colmenas, que posteriormente serán llevados a la cochera familiar para proceder a su extracción. El estado de ánimo de las abejas durante la mañana por el cambio de tiempo, así como la tarea de despojar a éstas de su miel, convierte la treta en una mañana singular y con luces difuminadas por el cielo encapotado.

This photograph shows the Sieso family harvesting its first batch of rosemary honey in Leciñena (Zaragoza) in the heart of the Monegros Desert. This dry-farmed region receives very little annual rainfall and is famous for its wide expanses of rosemary, gorse, thyme and juniper. One morning at the end of March 2009, Miguel Sieso, his son Roberto and friend Walter spent several hours under a stormy sky removing frames from hives before taking them to the family garage to extract the honey. The bees' mood that morning because of the change in weather, combined with the task of depriving them of their honey and the quality of the light filtering through the clouds, made it an unforgettable few hours.



Título: "Enjambre"  
Title: "Swarm"





Título: "De camino al cole"  
Title: "On the way to school"

## 052-160 CARLOS ABRAHAM SAMPOL

Islas Baleares - España - Spain

Como aficionado a la fotografía y de forma completamente autodidacta, siguiendo con este hobby a veces te llevas gratas, muy gratas sorpresas.

Esta enorme colmena apareció para sorpresa de los podadores de la ciudad, sorprendidos en el momento de podar el arbolito. Impresionante la colmena, que no pasó desapercibida en ningún momento a nadie que pasaba por allí. Al no ser costumbre, se convirtió en el centro de atención del lugar.

I'm a completely self-taught amateur photographer and enjoy the fact that this hobby sometimes provides a few pleasant surprises.

The pruners employed by the local council were astonished to find this enormous bees' nest in the tree they were working on. Passers-by were no less impressed and the bees' nest became a local talking point for a while.



Título: "Enjambres en campos de girasol"  
Title: "Swarm in sunflower field"

**057-177 DIOGO GASPARETTO**  
Chapadão Do Sul - Brasil





Título: "La primera abeja "

Title: "The first bee "

## 058-179 ROBERT THAYER

Madison - Estados Unidos - United States

Ésta es una foto de la colmena presidencial en el jardín de la Casa Blanca en Washington DC, EE.UU. El recientemente elegido presidente de los Estados Unidos, Barack Obama, y su esposa, Michelle Obama, han solicitado que se de vida a una huerta en los terrenos de la Casa Blanca. Es la primera vez desde los años 40 que se cultiva una huerta en la Casa Blanca. Junto a la misma se ha puesto una colmena, que está al cuidado del apicultor Charlie Brandts, que a su vez es el carpintero de la Casa Blanca. El Sr. Brandts tiene, por lo menos, tres años de experiencia como apicultor.

This is a photo of the presidential beehive on the lawn of the United States White House located in Washington DC. The newly elected president of the United States, Barack Obama, and his wife Michelle Obama have requested the establishment of a working vegetable garden on the grounds of the White House. It is the first time a garden has been cultivated at the White House since the 1940s. Along with this garden, a beehive has been established and is being tended by beekeeper Charlie Brandts, who is a carpenter working at the White House. Mr. Brandts has at least three years' experience in beekeeping.



Título: "Rodeado de abejas"  
Title: "Surrounded by bees"

## o6o-186 MARCOS NEGRETE OCEJO

Cantabria - España - Spain

En La Rioja en este momento el romero está en plena floración y las abejas no pierden ni un segundo en recolectar su rico néctar, aunque haya algún apicultor paseando entre las colmenas y disfrutando del espectáculo.

When this photograph was taken in Rioja, the rosemary was in full bloom and the bees were working hard to harvest the plant's rich nectar despite the distraction of a beekeeper wandering between the hives enjoying the show.



Título: "Abejas al resguardo de la lluvia"  
Title: "Bees sheltering from the rain"

## 062-193-194 BELÉN NEGRETE OCEJO

Cantabria - España - Spain

Después de varios días de sol sacando miel en La Rioja, llegamos al colmenar y empezó a llover y a granizar. Nos resguardamos en el coche y no dejábamos de pensar qué sería de las abejas y si habría algún enjambre fuera. En cuanto paró salimos del coche y nos encontramos con una sorpresa. Para confirmar la inteligencia de las abejas, éstas se habían refugiado bajo el cartel de "Atención abejas" y así no se mojaron.

After several days of sunshine as we harvested honey in Rioja, when we reached this apiary it started to rain and hail. We sheltered in the car and couldn't help wondering what any nearby swarms would do. As soon as it stopped, we got out of the vehicle and were amazed to see that the bees, confirming their intelligence, had taken shelter under the "Caution: bees" sign!



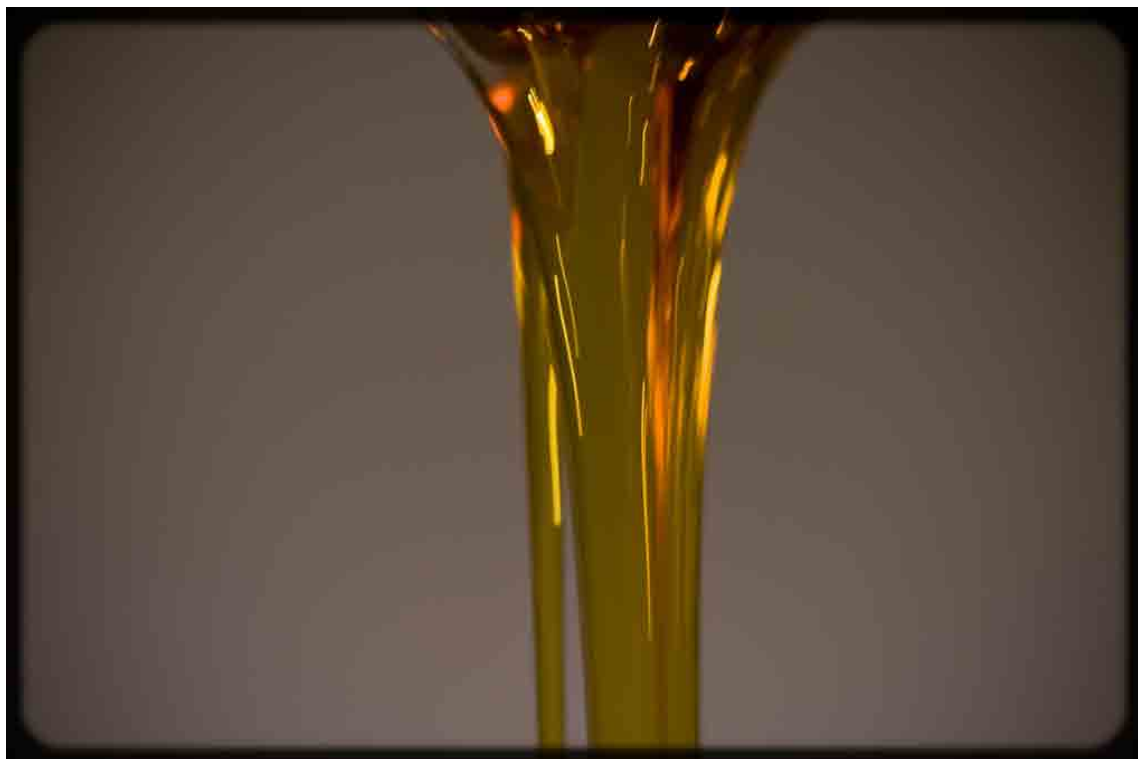


Título: "Ocupas en ventana"

Title: "Squatters in the window frame"

En Cantabria, los bomberos y la policía tienen el número de teléfono de mi hermano que es apicultor, para recoger los enjambres que buscan lugares tan insospechados como esta ventana para instalar su hogar. Podemos imaginarnos el susto de la dueña de la casa al abrir la ventana y ver a las abejas trabajando en su cristal.

Cantabria's firemen and police call my brother, who's a beekeeper, whenever a swarm decides to make somewhere as unexpected as this window frame its home. You can imagine the owner's shock when she opened the window and saw the bees had been hard at work!



Título: "Brillos, reflejos y oro"

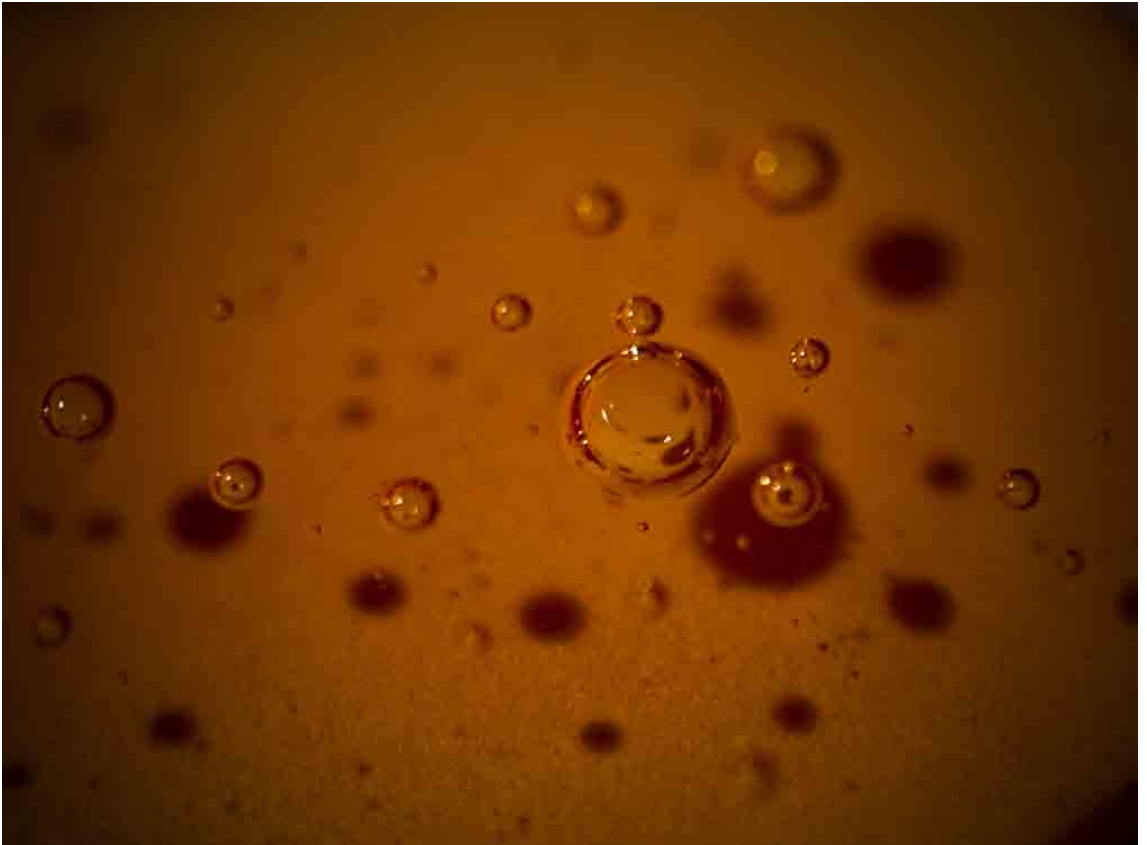
Title: "Glistening golden reflections"

## **070-214-217 JOSÉ-ÁNGEL SÁEZ-DÍEZ GONZÁLEZ**

Barcelona - España - Spain

No pude resistir la tentación de decirle a mi mujer que dejara caer lentamente miel sobre... y fotografiar mientras caía muy suavemente.

I couldn't resist the temptation to ask my wife to let me photograph her slowly pouring honey over ...



Título: "Meliversus"  
Title: "Meliversus"

He querido jugar con el título y con la imagen. Al procesar la foto ví cómo un universo se creaba frente a mí. Un universo donde los planetas eran las burbujas de aire en un dulcísimo fluido.

Here, I've played with the title and image. As I developed the photo, a whole universe, in which the planets were air bubbles suspended in the sweet liquid, emerged before my eyes.



Título: "Abejas encaradas"  
Title: "Face to face"

## 078-235 LUIS ARISTIZABAL

Pereira - Colombia - Colombia

Fotógrafo aficionado. Profesional ingeniero en Electrónica, con gusto por los productos apícolas y la documentación fotográfica de los apiarios artesanales de la zona donde crece el mejor café del mundo, Quindío, Risaralda y Caldas Colombia.

La serie pertenece al Apiario artesanal de los señores Macías, cerca a la población de Quimbaya Quindío Colombia, tomé esta imagen acompañado de mi amigo y profesor de fotografía Hans Zenque quien posó en esta foto.

Amateur photographer. I'm an electronics engineer with a taste for bee products. I enjoy keeping a photographic record of the traditional apiaries in Quindío, Risaralda and Caldas (Colombia), the area that produces the world's best coffee.

This series features the traditional apiary belonging to the Macías family just outside the town of Quimbaya (Quindío, Colombia). I took these pictures with my friend and photography teacher Hans Zenque, who appears in this photo.





Título: "Gotas de miel"  
Title: "Honey droplets"

## **081-251 GUALTER TORRECILLAS**

Londrina - Brasil

La miel en paquetes de 4 gramos, generalmente se distribuye a los niños desprovistos del Brasil.

Four-gram honey sachets frequently distributed to Brazil's needy children.



Título: "Colmenas de corcho"

Title: "Cork hives"

## 083-254 FERNANDO SAURA GONZÁLEZ DE LARA

Madrid - España - Spain

Antiguas colmenas de corcho con clavos de jara, de estilo tradicional, y una laja de pizarra como techo. Ya en desuso.

La fotografía fue tomada en Marzo de este año. Nikon d80, objetivo 17-85, flash de relleno. Sepia. Sin recorte.

Antique cork hives pinned together with thorn pegs and topped with slate. The hives are no longer in use.

This photograph was taken in March this year (Nikon d80, 17-85 mm lens, fill-in flash, sepia, not cropped).



Título: "Bañada en polen"

Title: "Bathed in pollen"

## **084-255 ANTONIO JAVIER RUBIO JORDÁ**

Tarragona - España - Spain

Esta foto fue tomada con una cámara Canon Eos 400D y con el objetivo mas básico, el Canon 18-55. Sólo para hacer mis macros utilizo este objetivo y le pongo una lente de aumento de +4. Me resulta gratificante esta foto, y la tengo aumentada a 30 por 40 y el detalle es muy bonito.

This photo was taken with a Canon Eos 400D camera and basic Canon 18–55-mm lens that I only use for macro shots (with a +4 lens). I have a 30 x 40 enlargement of this photo and love the detail.





Título: "Curso de apicultura en Alsacia"  
Title: "Beekeeping course in Alsace"

## **085-256 SELKE BORIS**

Strasbourg - Francia - France

Amante de los insectos, practico la apicultura desde hace un año, lo que me proporciona una alegría inmensa y me permite darme cuenta de que nuestra madre tierra corre un gran peligro....

I love insects and have been keeping bees for about a year. I enjoy my hobby immensely and it has made me aware that our planet is in grave danger ...



Título: " Afecto con sus abejas"

Title: "Taking good care of his bees"

## **088-266 GISELE TORRECILLAS**

Londrina - Brasil - Bazil

Aunque no encuentran las vías de acceso, el apicultor mira el lugar óptimo para instalar sus colmenas.

Even if access is difficult, a good beekeeper always seeks the best site for his hives.





Título: "Apicultor e hijo"  
Title: "Beekeeper and son"

## 094-286-288 PETR PRIKAZSKY

Miroslav - Chequia - Czech Republic

Les mando cinco fotos para el concurso. Les quiero dar las gracias por la posibilidad de participar en el concurso. A través de él tengo la posibilidad de ver el trabajo de apicultores de todo el mundo. En unos pocos minutos puedo observar distintos tipos de colmena, equipamientos y estilos de apicultura, así como muchas personas diferentes tan interesadas en la apicultura como lo estoy yo. Muchísimas gracias.

I'm sending you five photos for your contest. I want to thank you for the opportunity to participate in your contest and see the work of beekeepers from across the world. In just a few minutes I can observe various different types of beehive, equipment and styles of beekeeping, as well as lots of people as keen on beekeeping as I am. Thank you very much.



Título: "Reflejo en la superficie del agua"  
Title: "Reflection on the water's surface"



Título: "Llegando a casa"  
Title: "Arriving home"

## 096-292 MARÍA DOLORES CADENAS POZUELO

Madrid - España - Spain

Me entusiasma la fotografía. Mi marido es aficionado a la apicultura, me propuso el reto de hacer una foto en la cual se vieran entrar a las abejas en la colmena, cosa que parecía fácil, pero se trataba de verlas entrar desde dentro de la colmena, en eso estaba la dificultad y la originalidad. La foto que les envío es el resultado.

I love photography and my husband is into beekeeping. He suggested taking a photo of bees entering the hive. It sounded easy enough, until he set me the challenge of capturing them from inside the hive! Although it made things difficult, it certainly added to the picture's originality — this photo is the end result.





Título: "Contraste de abejas"  
Title: "Contrasting beehives"

## 098-298-299 ANDRÉS DÍAZ ALAYETO

Navarra - España - Spain

Estos dos fotogramas detallan el contraste de las abejas comerciales y el ingenio del apicultor al crear estas abejas con cestos recubiertos de barro.

These two photographs show the contrast between commercial beehives and ingenious home-made ones built out of clay-covered baskets.



Título: "Del barro surgirá la miel"  
Title: "Honey from clay"





Título: "Colmenar en la sierra"  
Title: "Mountainside apiary"

## 099-300 CARLOS PUIG GÓMEZ DE LA BÁRCENA

Madrid - España - Spain

Paseando por la sierra norte de Madrid, descubrí este magnífico colmenar amurallado.

I came across this magnificent walled apiary whilst walking in the mountains north of Madrid.



Título: "...y desde el polen hasta la miel"

Title: "... and from pollen to honey "

## 100-302 M<sup>a</sup> EUGENIA PÉREZ CÁCERES

Sevilla - España - Spain

Las fotos pertenecen a un amplio trabajo que, sobre el tema del trabajo en el campo en general y sobre la apicultura en particular, llevo realizando varios años.

These photos form part of a series I've been working on for several years on the general theme of work in the countryside and beekeeping in particular.



Título: "Inspección moderna de abejas"  
Title: "Modern bee inspection"

## **103-312-314 ROBERT OKODIA**

Lira - Uganda - Uganda

Gracias por todo lo que hacen para promover internacionalmente la apicultura. Estoy muy contento con el concurso y espero poder seguir participando en el mismo. Soy un instructor apícola local del norte de Uganda en África oriental.

Thanks for everything you're doing to promote beekeeping internationally. I'm very happy with the contest and hopefully I'll continue to participate. I'm a local bee trainer in northern Uganda in East Africa.





Título: "Colmenar Aryodi 1"  
Title: "Aryodi Apiary 1"



Título: "Sanpedrito"  
Title: "Sanpedrito"

## 108-332 ANSELMO CASTRO SILVA

Garzón Huila - Colombia - Colombia

A pesar de la tristeza que ha dejado la violencia y el narcotráfico en Colombia, encontramos en el núcleo familiar de los Campos Vásquez caras de alegría en los niños que ayudan en la fabricación de los marcos para las abejas.

Despite the sorrow that violence and drug trafficking have brought to Colombia, delight is evident in the faces of the Campos Vásquez family's children as they help make beehive frames.





Título: "Hoy he hecho un buen trabajo"

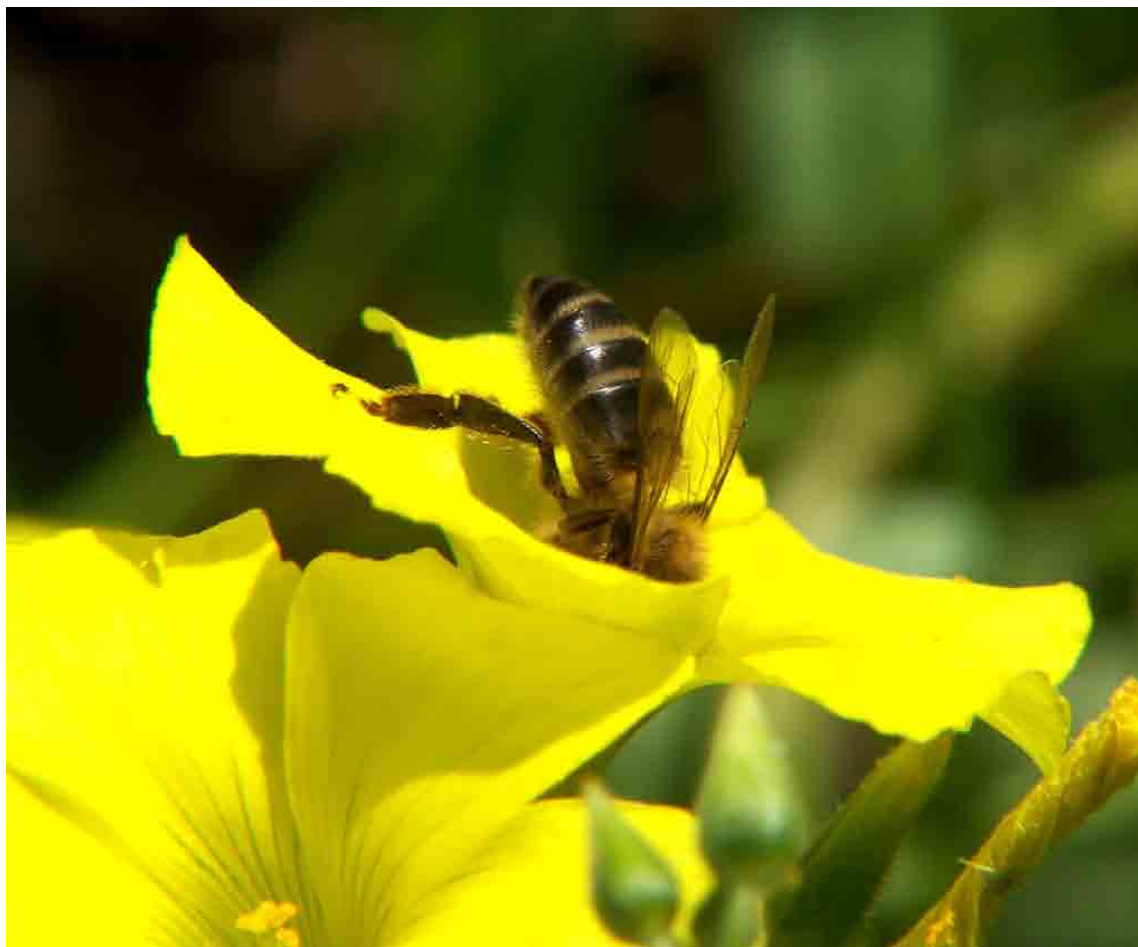
Title: "A good day's work"

## 110-339 FRANCISCO JAVIER BELTRÁN MIRANDA

Zaragoza - España - Spain

Hoy he hecho un buen trabajo. Esto mismo debía estar pensando la abeja que como podéis observar, prácticamente ya no podía ir mas cargada de polen. Es extraordinario este animal y su labor de recolección, ya que exprime hasta el último grano de polen que tiene la flor, sin dañarla. Afortunadamente tuve la suerte de encontrarla y pude hacerle una buena foto, con un colorido muy llamativo y dándole al fondo un aspecto distinto, que intensifica el entorno sobre la flor.

A good day's work. This must be what the bee's thinking. As you can see, it couldn't carry much more pollen. These extraordinary insects collect every last grain without ever damaging the flower. I was lucky enough to come across this scene and get a good, strongly coloured photo. I later created the background effect to focus attention on the flower.



Título: "Trabajando (2)"

Title: "At work (2)"

## **112-347 MANUEL RUEDA GONZÁLEZ**

Málaga - España - Spain

Soy aficionado a la fotografía desde hace 30 años. Aunque no he participado en muchos concursos de los pocos que he participado he ganado un primer premio y un segundo. Las macrofotografías están realizadas en el Valle del Guadalorce aquí también hay una empresa apícola que se llama "Miel Fuente del Sol".

I've been a keen amateur photographer for 30 years and although I haven't entered many contests, I've been successful in the few I've participated in, once winning first prize and another time winning second prize. The macro photos were taken in Valle del Guadalorce, where a honey producer called "Miel Fuente del Sol" operates.



Título: "Desoperculando panales"  
Title: "Uncapping honeycombs"

## **115-354-670 ANTONIO TORRECILLA PÉREZ**

Murcia - España - Spain

Foto de mi amigo Pepe Tovar desoperculando un cuadro de miel. Él simboliza la maestría y perfección en los trabajos apícolas, después de toda una vida dedicada a las abejas.

El autor: Maestro de educación primaria del CEP Monteazahar de Beniaján (Murcia).

Aficionado a la apicultura y a la fotografía.

Primer y tercer premio del concurso de fotografía VIDA APICOLA de Ed. Montagud Barcelona.

Primer premio de materiales curriculares del Ayuntamiento de Murcia con la obra "Abejas: la conservación de nuestro entorno".

Proyectos de innovación de la Consejería de Educación y Cultura de la Comunidad Autónoma de Murcia con los títulos:

-Intervención ambiental. Calendario mensual de cuidados de una colonia de abejas.

-Flores y Abejas. Catálogo de flora de interés apícola de la Región de Murcia.

Photo of my friend Pepe Tovar uncapping a frame. After a lifetime working with bees, he is a master of each of the beekeeper's tasks. Author: Primary school teacher at Monteazahar de Beniaján Primary School, Murcia.

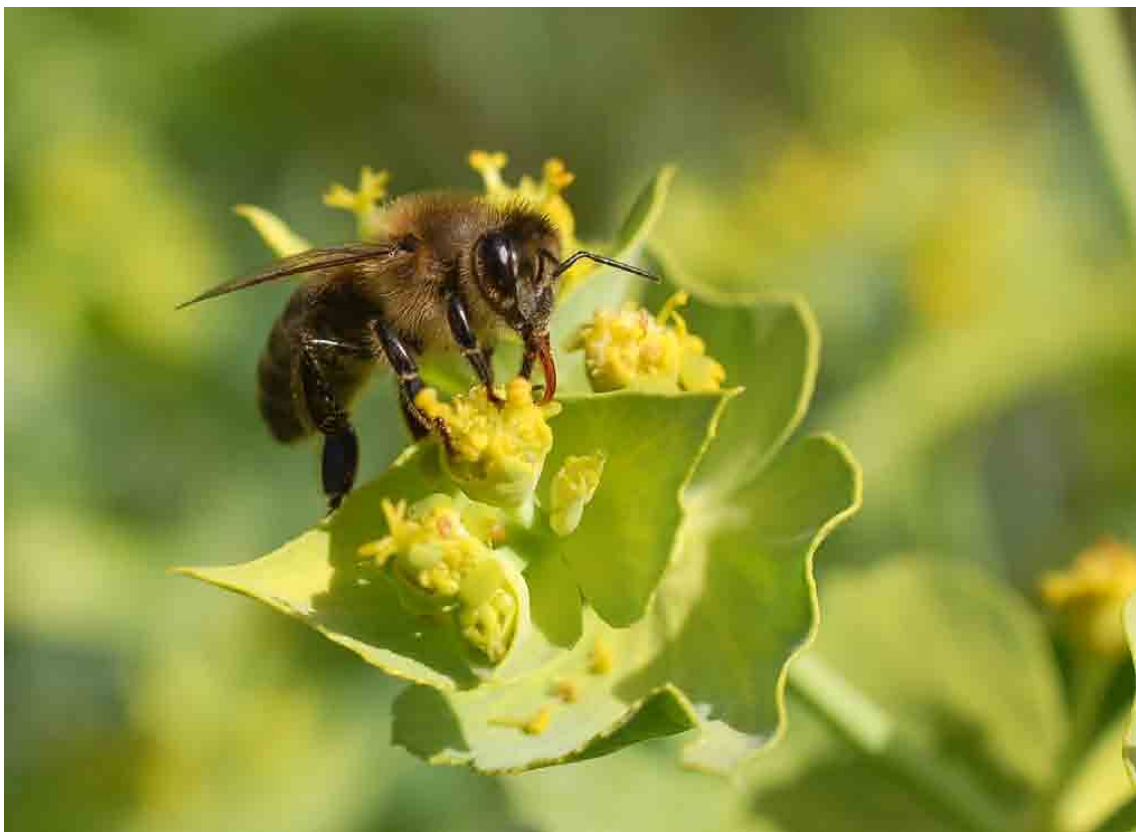
Amateur beekeeper and photographer.

Winner of first and third prize in the VIDA APICOLA photography contest held by Montagud Editores, Barcelona.

Winner of first prize for teaching material in the contest held by Murcia City Council with the entry "Bees: conserving our environment". Innovation projects currently underway for the Regional Government of Murcia's Department of Education and Culture:

-Environmental intervention: monthly care schedule for a bee colony.

-Flowers and Bees: catalogue of the Region of Murcia's mellifluous flora.



Título: "Anatomía de una Abeja"  
Title: "Anatomy of a bee"

Me he decidido por mandar esta foto que titularé "Anatomía de una Abeja", en consonancia con el concurso fotográfico de Apimondia de este año cuyo tema va a ser el del título de esta foto.

La nitidez del insecto junto al contraste de colores más el desenfoco del fondo para captar toda la atención sobre la abeja, son los elementos que me han hecho seleccionarla. La foto está realizada en condiciones no controladas y a pulso.

Se trata de *Apis mellifera* libando sobre flor de lechetrezna.

I've decided to submit this photo and give it the same title as the theme for this year's Apimondia photography contest.

I chose this one because the sharp focus on the insect, contrasting colours and blurred background help centre the viewer's entire attention on the bee.

The photograph was taken with a hand-held camera under uncontrolled conditions.

The picture shows *Apis mellifera* on a spurge flower.





Título: "Endulzando la vida"  
Title: " Making life sweeter "

## 120-369 JESÚS MANUEL CRESPO MARTÍN

Badajoz - España - Spain

La sabiduría de los mayores se resume en una frase: "No es que la miel sólo la coman los viejos, sino que los que comen miel llegan a viejos".

El autor de la foto nació en Las Hurdes (Extremadura): Sierras, valles, ríos, pinares, jarales, brezales, colmenas, enjambres abejas, tradición, historia, miel, polen. Esta tierra tiene de antaño el encanto de una leyenda, y en el presente una actividad apícola con futuro. Esta es la tierra de este joven veterinario que nació en un paraíso, en el seno de una familia de apicultores.

With age comes wisdom: Not only the long-lived eat honey, but those who do eat honey are long-lived.

Jesús Crespo was born in Las Hurdes in Extremadura, an area of mountains, valleys, rivers, pine forests, thorn thickets, moorland, beehives, bee swarms, tradition, history, honey and pollen. The region has long had a legendary charm and it now has a beekeeping industry with a strong future ahead of it. It is also the home of this young vet born in an earthly paradise into a family of beekeepers.





Título: "El intruso"  
Title: "Intruder"

**121-374 JUANJO MALO LÓPEZ**

Huesca - España - Spain



Título: "Varroa destructor en larva de reina "

Title: "Varroa destructor mite on a queen larva"

## 126-391 KOTS'UMBAS OLEH

Lvivs'ka oblast' - Ucraina - Ukraine



Título: "Un amanecer"  
Title: "A dawn"

**127-395 BOHACH ANDRIJ**  
Lviv - Ucraina - Ukraine



Título: "Un colmenar en los montes Cárpatos"  
Title: "An apiary in the Carpathian mountains"

**128-398 OSTASHEVS'KYJ MYKOLA**

Lvivs'ka oblast'- Ucraina- Ukraine





Título: "Un apicultor de los Cárpatos y sus colmenas"  
Title: "A beekeeper from the Carpathians and his hives"



Título: "Compañeras"

Title: "Work colleagues"

## 129-402-404 DIEGO MARTÍN RODRÍGUEZ

Sevilla - España - Spain

Dos abejas, seguramente de la misma colmena, comparten un momento de trabajo juntas, como compañeras recolectan propóleo de un cuadro.

El propóleo es una sustancia elaborada por las abejas a partir de resina segregada por determinadas plantas. Tras su recolección, las abejas la suelen mezclar con cera y algunas veces con polen. Su obtención no es fácil para nuestras obreras, por lo que si encuentran una fuente gratuita, no suelen perder la oportunidad de "apoderarse del preciado botín". Las siguientes fotos muestran una secuencia de su recolección.

Two bees, almost certainly from the same hive, share a moment together at work as they collect propolis from a frame.

Bees make propolis from resin secreted by certain plants. Once collected, bees usually mix it with wax or occasionally pollen. It is not easy for bees to obtain, so if they find a free source they usually make the most of the opportunity. The following photo sequence shows bees collecting propolis.



Título: "Aterrizando"  
Title: "Landing"

Una abeja dispuesta a "aterrizar" sobre una fuente de propóleo.

A bee prepares to land on a source of propolis.



Título: "Recogiendo agua"

Title: "Collecting Water"

## **130-406 THOMAS GOLZ**

Bad Bramstedt - Alemania - Germany

La foto muestra a una abeja recogiendo agua de un estanque a comienzos de la primavera, aprovechando los primeros días cálidos del año.

This picture shows a bee collecting water from our pond in early spring, making use of the first warm days of the year.





Título: "Recolección de un enjambre"  
Title: "Catching a swarm"

## 131-409 JUAN ANTONIO ANDÚJAR BARROSO

Córdoba - España - Spain

La fotografía se tomó en El Polje de la Nava, en el Parque Natural de las Sierras Subbéticas, Córdoba (España), en abril de 2009. Se realizó con una cámara Nikon D50 y un objetivo Nikkor 18-55 mm. La fotografía muestra el momento en el que un apicultor captura un enjambre para confinarlo en una cámara de cría con cuadros de cera labrados.

This photograph was taken in El Polje de la Nava in the Sierras Subbéticas Natural Park (Cordoba, Spain) in April 2009. It was taken with a Nikon D50 camera and Nikkor 18–55 mm lens. The photo shows a beekeeper catching a swarm before transferring it to a brood chamber fitted with ready-made frames.



Título: "Primera generación"

Title: "First generation"

## 133-421 JOSÉ MARÍA ESNARRIAGA

Santa Fe - Argentina

Las fotos representan generaciones. La tercera, de nuestra familia y varias de nuestra genética que a lo largo del tiempo se desarrolló con esfuerzo de todos.

The photos show several generations. This one shows the third generation of our family and several other generations that, with time and mutual help, also reached maturity.



Título: "Más vale prevenir"  
Title: "Better safe than sorry"

## 134-424 ALEJANDRO GIRALDA CARRERA

Palencia - España - Spain

Esta foto fue tomada en el norte de la provincia de Palencia, en donde todavía viven en libertad los últimos osos cantábricos. La protección no es exagerada y evita tanto los daños a nuestras abejas, como animadversión a una de las últimas joyas de nuestros bosques.

This photo was taken in the north of the province of Palencia, where the last few Cantabrian brown bears still live wild. The protective measures prevent harm to the bees and avoid a cause of persecution of one of our forests' last great natural treasures.





Título: "Buen pasto para abejas"  
Title: "Good bee pasture"

## 140-435 ELIZABETA OBRANOVIC

Kocevje - Eslovenia - Slovenia

Llevo 10 años dedicándome a la apicultura y tengo 5 colmenas. Otra de mis aficiones es la macrofotografía. La foto llamada "Buen pasto para abejas" fue sacada delante de mi colmena de Kostel.

I've been keeping bees for the last 10 years and have 5 beehives. Another of my hobbies is macro photography. The photo titled "Good bee pasture" was taken in front of my beehive in Kostel.





Título: "Hogar, DULCE hogar"  
Title: "Home SWEET home"

## 145-449 CARLOS VALLEJO PULIDO

Guadalajara - España - Spain

Colmenas de "La Avellaneda", Anquela del Ducado (Guadalajara).

Beehives in "La Avellaneda", Anquela del Ducado (Guadalajara).



Título: "Recogida de primer enjambre en el 2009 en Eslovenia"  
Title: "Catching the first swarm of 2009 in Slovenia"

## **146-451 FRANC SIVIC**

Ljubljana - Eslovenia - Slovenia

Profesión: ingeniero de silvicultura  
Nació en 1940 en Ljubljana, Eslovenia.  
Apicultor desde el 1957  
Vive en, ul.padlih borcev 31  
Equipo: Nikon F3 con Mikro-Nikkor 55  
y 105mm como objetivos más utilizados

Profession: Forestry Engineer.  
Born in 1940 in Ljubljana, Slovenia.  
Beekeeper since 1957.  
Address: ul.padlih borcev 31.  
Equipment: Nikon F3, usually with a Mikro-  
Nikkor 55 or 105 mm lens.



Título: "Colmenar en cubierta, en Dunedin, Nueva Zelanda"  
Title: "Rooftop apiary in Dunedin, New Zealand"

## 148-459 JOYCE WANG

Okemos, MI - Estados Unidos - United States

Esta foto ha sido tomada, el mes de marzo pasado, en Dunedin, Nueva Zelanda, cuando el Dr. Zachary Huang, catedrático de la *Universidad Estatal de Míchigan, Míchigan, EE.UU.* visitó a la Dra. Alison Mercer, catedrático de la Universidad de Otago, Nueva Zelanda.

El colmenar está en la cubierta del departamento de Zoología para el que trabaja la Dra. Mercer. Las colmenas se encuentran por encima de la ciudad, a pleno sol. La Dra. Mercer dice que sus abejas han sobrevivido con éxito al invierno y que está muy contenta de que su departamento le permita tenerlas ahí arriba.

This picture was taken in Dunedin, New Zealand last March when Dr Zachary Huang, a professor at MSU, MI, U.S.A. visited Dr Alison Mercer, a professor at University of Otago, NZ.

The apiary is on the rooftop of the Dept. of Zoology where Dr Mercer works. The beehives are way above the city, in the full sun. Dr Mercer says her bees have survived the winter successfully, and she is very glad that her department allowed her to keep them up there.





Título: "Liberar a la reina"  
Title: "Release the queen"

El Dr. Zachary Huang muestra a sus estudiantes cómo liberar a la reina de su celda sin hacerle daño y cómo poner la nueva celda en la colmena.

Dr. Zachary Huang shows his students how to remove the Queen bee from her cell without damaging her, and how to install the new cell into the hive.





Título: "Nuevas integrantes"  
Title: "New members"

## 149-463 CLAUDIO EDUARDO SOTO VARGAS

Osorno - Chile

Cada año nuestros apicultores en el Sur de Chile multiplican sus apiarios. Es así como este apicultor atiende las nuevas integrantes de su colmenar para que se desarrollen familias robustas que le permitan tener una producción abundante y se fortalezcan para pasar una buena invernada.

In southern Chile, beekeepers extend their apiaries every year. This picture shows a beekeeper checking his apiary's new members to make sure that the families are healthy, are likely to produce a good harvest and are strong enough to withstand the winter.



Título: "Humo"  
Title: "Smoke"

## 150-468 SÍLVIA ARBONA GEISER

Baleares - España - Spain

Iniciada en la fotografía desde temprana edad, de manera autodidacta. Cuando realicé estudios de técnico superior de imagen me interesé por el mundo del blanco y negro. Actualmente mis trabajos fotográficos se basan en fotografía de naturaleza y la relación hombre-naturaleza intentando captar las relaciones sostenibles entre ellos.

I became interested in photography at a young age and taught myself the technique. When I later studied photography and film at college, I specialised in black-and-white images. My current nature photography work focuses on mankind's relationship with nature and attempts to capture sustainable relationships between the two.



Título: "Panal derretido"

Title: "Melted comb"

## 156-493 KOUTSOUKOS KOSTAS

Atenas - Grecia - Greece

Con unas temperaturas de 42°C a la sombra, los dos primeros cuadros de dentro de la colmena empiezan a derretirse, el resultado lo llamaría un "tsunami de miel".

With the temperature at 42°C in the shade, the first two frames inside the hive started to melt, resulting in what I would call a "honey tsunami".





Título: "Enjambre en el peral del Toral"  
Title: "Swarm on a pear tree in El Toral"

## 157-494 JUAN JOSÉ MARTÍNEZ GONZÁLEZ

Cantabria - España - Spain

Una mañana al ir a realizar unas labores al colmenar, nos encontramos con un enjambre en un árbol y pude enseñar a mis hijas la forma de recogerlo y pasarlo a una colmena.

One morning as I was about to start work in the apiary I came across a swarm on a tree and was able to show my daughters how to catch it and transfer it into a hive.





Título: "Olvido"  
Title: "Forgetful"

## 158-498 SUSANA MARTÍNEZ GONZÁLEZ

Cantabria - España - Spain

Cuando se te olvida colocar un panal y vuelves al cabo del tiempo, te puedes encontrar con esto, un precioso panal hecho por ellas mismas que nada tiene que envidiar a la cera estampada. ¡Ahora hay que arreglarlo!

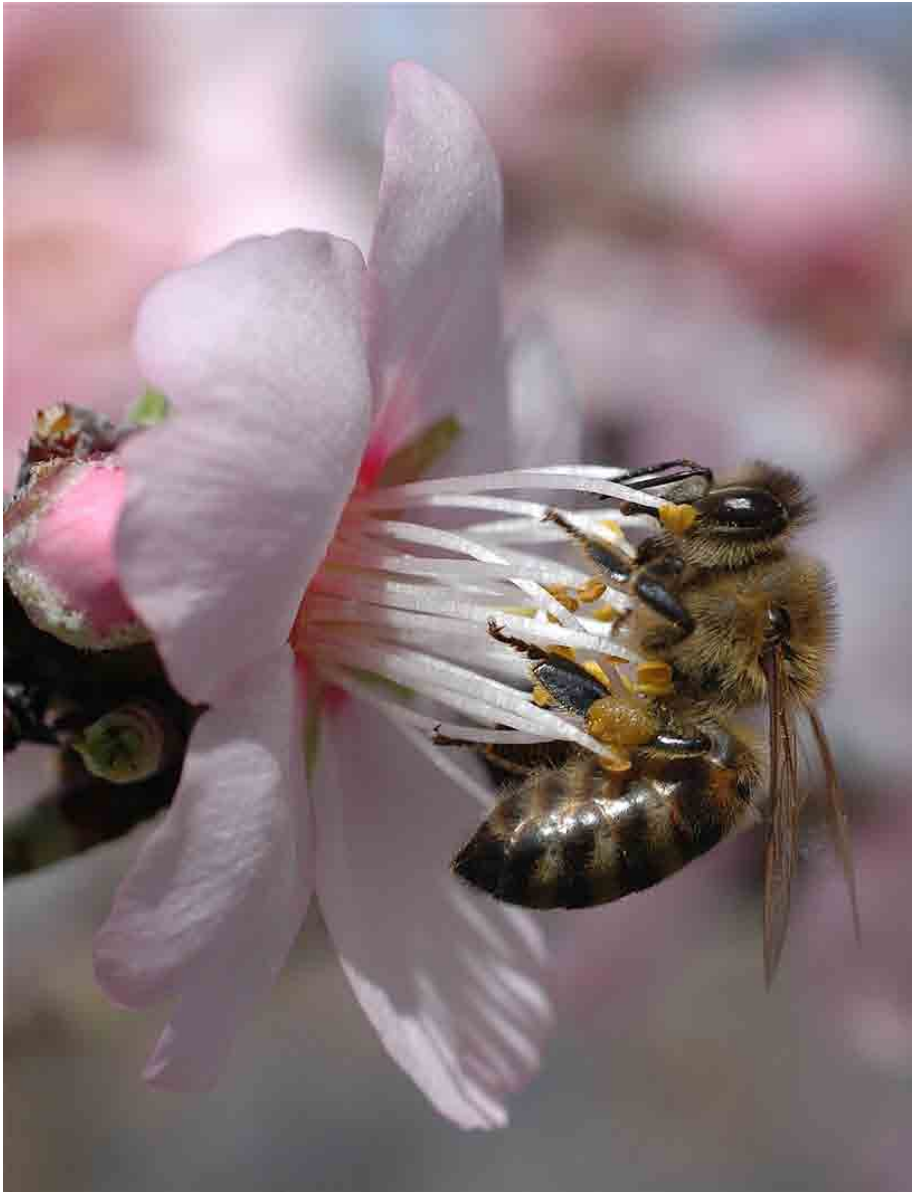
This is what you can find when you return to a hive after forgetting to insert a frame — a beautiful natural honeycomb that is every bit as good as a comb foundation. Now all I need to do is sort it out!



Título: "Fotografía de la entrada a una exposición sobre las abejas"  
Title: "Photograph of the entrance to a bee exhibition"

## 160-507 VAN GORP RITA

Antwerpen - Bélgica - Belgium



Título: "Abejas melíferas en un almendro salvaje en flor"  
Title: "Honeybee on wild almond blossom"

## **164-517-519 JOHN PHIPPS**

Agios Nikolaos - Grecia - Greece

John Phipps es el director de The Beekeepers Quarterly y The Beekeepers Annual. Vive en el Peloponeso en el sur de Grecia y tiene colmenas Langstroth.

John Phipps is the editor of The Beekeepers Quarterly and The Beekeepers Annual. He lives in the Peloponnesse in southern Greece and keeps bees in Langstroth hives.



Título: "Miel"  
Title: "Honey "





Título: "Mutxamelero"

Title: "Master beekeeper"

## 166-523 ROBERTO MILLÁN

Alicante - España - Spain

Esta fotografía pertenece a una serie sobre la apicultura y el mundo que la rodea.

El reportaje se hizo en dos sesiones en escenarios distintos donde Alejandro (apicultor) tiene sus panales.

This photograph belongs to a series on the world of apiculture.

The pictures were taken during two photo sessions at separate sites where Alejandro (the beekeeper) keeps his hives.



Título: "Apología"  
Title: "Eulogy"

## 169-536 ALEXEI IZQUIERDO MARÍN

La Habana - Cuba

"Apología" dicta un discurso espiritual entre realidad y belleza. Refleja lo auténtico y necesario del habitat y reproducción natural de las especies. Refleja además que hasta en un lugar agreste puede existir vida.

"Eulogy" articulates a spiritual discourse between reality and beauty and reflects the authenticity and necessity of the natural environment in which species live and reproduce. It also shows that life can exist in even the most seemingly inhospitable places.



Título: "Anémonas"  
Title: "Anemones"

## 172-545-546 JAVIER VELÁSQUEZ MIRANDA

Michoacán - Méjico - Mexico

Parecieran unas anémonas resguardando peces, pero todo lo contrario, abejas construyendo la colmena, las obreras se posan en las paredes de la colmena y las abejas maestras, las arquitectas suben hasta el techo y se disponen cabeza con cabeza y cola con cola hasta formar una especie de tapiz y empiezan a hacer paredes rectas, construyen con cera celdas hexagonales que comparten paredes en común, dando como resultado una estructura que se denomina panal de cera. Esta capacidad se debe a que las obreras cuentan con glándulas cereras que producen este elemento natural tan apreciado. El panal es utilizado para depositar sus alimentos: polen y miel, también la celda es utilizada como habitáculo para la cría de obreras y zánganos. El tamaño de la celda varía según la necesidad de la abeja, siendo aproximadamente 6 milímetros para obreras y 8 milímetros para zánganos en el caso de la abeja doméstica o melífera y que su nombre científico es *Apis mellifera*.

Although they look like anemones sheltering small fish, these are in fact sections of honeycomb. The worker bees toil on the walls whilst the queens, the architects, line up head-to-head and tail-to-tail at the top to form a living tapestry. Work then starts on building the tessellating hexagonal wax cells to create the wax comb. The workers extract this highly regarded natural product from their wax-producing glands. The comb is used to store their food (pollen and honey) and to breed new worker bees and drones. Cell size varies according to the various bees' requirements — approximately 6 mm for workers and 8 mm for drones in the case of domestic or honey bees (*Apis mellifera*).





Título: "Encendiendo el ahumador"

Title: "Lighting the smoker "

El Sr. Camilo (un excelente amigo) y Luis (mi compa) encendiendo el ahumador todos sabemos su función, que es el control sobre las abejas que, con la presencia de humo, se retiran suponiendo que se trata de un incendio y esa es una conducta natural posiblemente estereotipada genéticamente.

Los ahumadores constan de un fuelle (es un dispositivo mecánico cuya función es la de contener aire para expelerlo a cierta presión y en cierta dirección para diversos fines) con el cual se insufla (introducir a soplos) aire al interior de la cámara de combustión, en el cual el apicultor quema serrín de madera, pasto seco, hojas secas u otra sustancia inocua. Cabe mencionar que el Sr. Camilo enciende su ahumador con olotes y dijo una gran frase: "más vale viejo por conocido que nuevo por conocer" ya que le decíamos que pusiera a su ahumador cartón de huevo, que pronto se nos apagó.

This picture shows my friends Mr Camilo and Luís lighting the smoker to make the bees more manageable because, as we all know, when they see the smoke they retreat, believing there's a fire. This natural reaction may well be genetic.

Smokers consist of a set of bellows (a mechanical device used to draw in and blow out air) connected to a combustion chamber holding sawdust, dry hay, leaves or other non-toxic substances. It's worth mentioning that Mr Camilo burns maize stalks in his smoker. When we suggested using cardboard egg boxes he replied, "Better the devil you know," and was soon proved right when the cardboard failed to stay alight.





Título: "Abeja cazada por araña"  
Title: "Bee caught by a spider"

**176-557-559-560 CARLOS CABODEVILLA**  
Navarra - España - Spain

Gracias a mi hija Itxaso, que vio la escena y me ayudó poniendo el fondo verde con una hoja de nogal. La abeja tiene las alas algo rotas por lo que es presa fácil para la araña que acechaba en una flor de lavandín.

My daughter Itxaso spotted this scene and helped me by creating the green background with a walnut leaf. The bee's wings are a bit tattered, making it easy prey for the spider lying in wait in the lavender blossom.



Título: "Colmenas de noche"  
Title: "Hives at night"

Tomada una noche de verano con luna nueva, iluminando las colmenas con un frontal.

Taken one summer's night under a full moon using a head-mounted lamp to illuminate the hives.



Título: "Abeja sobre lila"  
Title: "Bee on lilac"

Un brusco cambio de temperatura en una mañana de primavera sorprendió a esta abeja ya madura posada sobre la lila. Fue su último vuelo.

A brisk change in temperature one spring morning caught this adult bee by surprise whilst resting on a lilac flower. It was its last flight.



Título: "Mis pequeñas suelen estar lo suficientemente tranquilas para que Elisa se acerque a ellas"  
Title: "My girls are usually calm enough for Elisa to come close"

## 177-564 PETR KRIZ

Sedlcany - Chequia - Czech Republic

Soy el dueño de una granja familiar de abejas y ovinos (para más información visite la página [www.farmapk.cz](http://www.farmapk.cz)).

Somos especialistas en la cría de reinas. Mis hijos han ayudado con las abejas desde que eran pequeños. Mi otra afición es la fotografía.

I own a small family bee and sheep farm (for more info visit [www.farmapk.cz](http://www.farmapk.cz)).

I specialise in queen breeding. My children have helped me with the bees since they were little. My other hobby is photography.





Título: "El trío"  
Title: "Trio"

## 179-571 ANDRÉS MAGAI

Barcelona - España - Spain

Esta imagen ha sido tomada en una serie de colmenas localizadas en la población Soriana de Yanguas. El objetivo de la misma es la producción de miel para su consumo. La imagen, llamada "En la colmena", ha sido tomada en una colmena antigua circular, siguiendo los métodos de siglos pasados.

These pictures were taken in honey-producing hives kept by villagers in Yanguas, Soria. The photograph titled "In the hive", was taken in a traditional circular hive made using centuries-old techniques.



Título: "Reflejo modernista"  
Title: "Modernist detail"

## 195-632 JUAN BAUTISTA CEREZUELA MARTÍNEZ

Murcia - España - Spain

En Cartagena, a principios del siglo XX, la burguesía que se había enriquecido con la minería encarga la construcción de sus nuevas residencias palaciegas modernistas, embelleciendo el paisaje urbano con elementos decorativos relacionados con el oficio de su morador.

En la fotografía se muestra un detalle de la fachada del Palacio Aguirre, donde destacan la decoración cerámica, el mirador tradicional de Cartagena, su cúpula cerámica y la decoración escultórica de abejas.

Este icono modernista representa la prosperidad basada en actividades laboriosas, como pueden ser la minería y apicultura.

In the early 20<sup>th</sup> century, Cartagena's bourgeoisie used the wealth gained from mining to build palatial modernist homes for themselves. These buildings, which now enrich the urban landscape, often featured decorative details that reflected the owner's trade or profession.

The photo shows part of the façade of the Palacio Aguirre, which features ceramic decorations, the traditional Cartagena enclosed balcony, a ceramic-tiled dome and bee carvings.

This modernist icon represents prosperity derived from industry, such as mining or beekeeping.



Título: "Cuadro"  
Title: "Frame"

## 196-636-637 YURIY KOCHUT

Uzhorod- Ucrania- Ukraine

Tengo 20 años y soy estudiante. Dedico mi tiempo libre al deporte (fútbol, tenis y gimnasia) y a ayudar a mi padre con las abejas.

I'm a 20-year-old student. In my spare time I play sport (football, tennis and gymnastics) and help my father with his bees.



Título: "Polen"  
Title: "Pollen"





Título: "Flores y Abejas"  
Title: "Flowers and bees"

## 210-683 KAROLIEN DE VOS

Ruiselede - Belgica - Belgium

Roger De Vos cultiva sus flores en función de sus abejas. Su jardín es un paraíso para las abejas y para los visitantes, por supuesto.

Roger de Vos grows flowers that suit his bees, making his garden a paradise for both bees and visitors.



Título: "Un enjambre en la vieja pared de piedra de la antigua iglesia de Dazio"  
Title: "Bees' nest in the old stone wall of the ancient church in Dazio"

## 212-690-691 MAURIZIO AZZOLA

Sondrio - Italia - Italy

Un enjambre en la vieja pared de piedra de la antigua iglesia de Dazio. Sobrevivió un año pero cuando vine por tercera vez, había desaparecido...

I discovered this bees' nest in the old stone wall of Dazio's ancient church (in the province of Sondrio, Italy). It was still there a year later, but when I came back a third time, it was gone ...





Título: "Abejas y piedras"  
Title: "Bees and stones"



Título: "En el lagar de cera"

Title: "Wax press"

## 213-694-696 VICENTE GELADO MATELLÁN

Zamora - España - Spain

La fotografía está tomada en la Comarca de la Carballeda, en la provincia de Zamora. A finales de la primavera y principio del verano, el autor realiza una estancia en el pueblo donde nació su padre. Inquieto por las costumbres y formas de vida de la zona, logra contactar con amigos de su padre que le muestran el mundo de las abejas. Aprovecha esa magnífica ocasión que le brindan para inmortalizar con su canon.

This photograph was taken in La Carballeda in the province of Zamora. Between late spring and early summer, the author spent some time in the village where his father was born. Curious about the local habits and customs, he contacted some of his father's friends and asked them to introduce him to the world of beekeeping. This is one of the scenes captured for all time by his Canon.





Título: "Nodriza y ninfas"  
Title: "Nurse and larvae "

La fotografía está tomada en los Arribes del Duero, en la frontera hispano lusa (Miranda do Douro con la provincia de Zamora). Durante la primavera, el autor participa en unas jornadas de educación ambiental donde, entre otros aspectos, se hace referencia al mundo de las abejas. Los participantes más jóvenes quedan asombrados, tal y como muestra la fotografía.

This photograph was taken in Arribes del Duero on the Spanish–Portuguese border (between Zamora and Miranda do Douro). One spring, the author took part in a series of environmental education workshops that, among other things, examined the role played by bees. The subject enthralled the youngest participants, as can be seen in the photo.



Título: "Las manos de Francisco - El apicultor"  
Title: "Francisco the beekeeper's hands"

## 215-703 MONTSERRAT VILERT

Barcelona - España - Spain

Francisco es un apicultor aficionado que te habla de las abejas con una gran pasión y te transmite su admiración por ellas. Aquí capté el momento de preparación de su ahumador, quería enseñarme las abejas en plena acción. ¡Las tuve a un palmo!

Francisco is an amateur beekeeper who is passionate about bees and makes his admiration for them contagious. In this picture, I captured him preparing his smoker as he got ready to show me how to get within a hand's breadth of his bees.



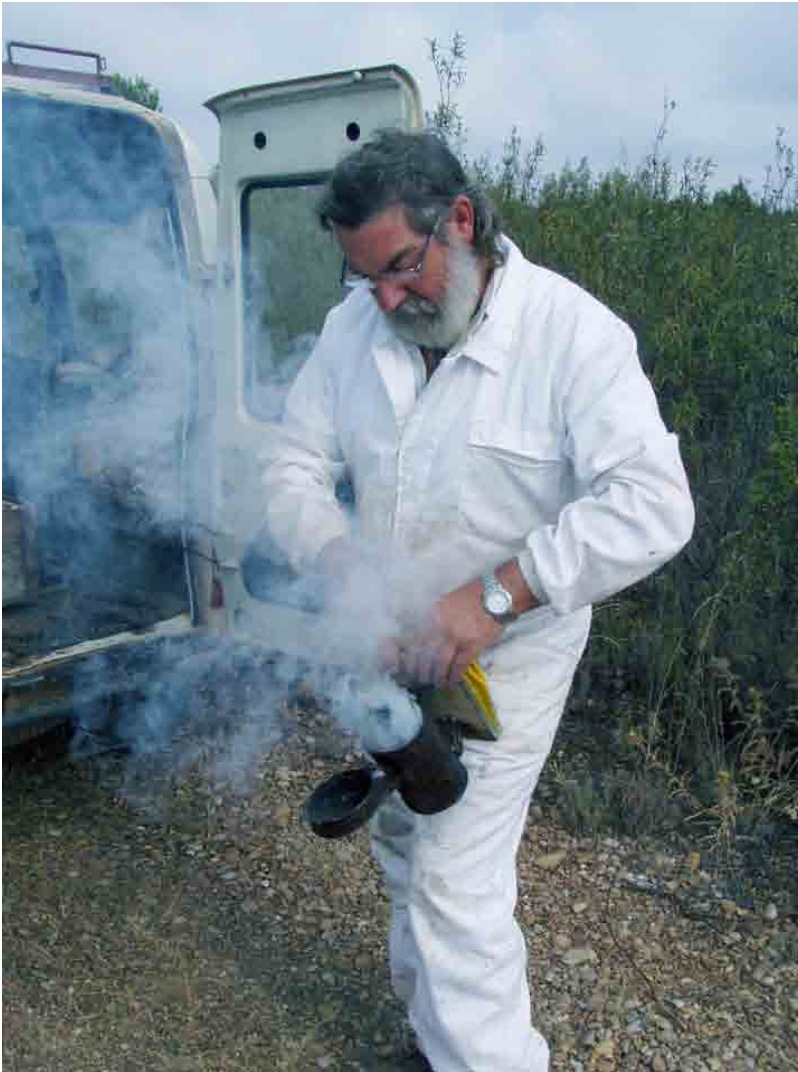
**REPORTAJES FOTOGRÁFICOS  
ILLUSTRATED REPORTS**



**Azuqueca de Henares**







## 048-146-150 BENJAMÍN REBOLLO PINTADO

Guadalajara - España - Spain

Cata de colmenas in situ en Peñalver  
(Guadalajara)

### FOTO 1

El apicultor llega al colmenar con el vehículo y prepara el fuelle con hojas secas de la zona. Una vez encendido, el humo de este aturdirá durante un tiempo a las abejas mientras se retiran los cuadros para hacer la cata.

Harvesting honey in Peñalver  
(Guadalajara)

### PHOTO 1

The beekeeper arrives at the apiary in his vehicle and loads the smoker with dry leaves collected from the surrounding area. Once alight, the smoke will calm the bees long enough for the beekeeper to remove the frames.



FOTO 2

El apicultor, preparado con guantes y careta de protección, abre la tapa de la colmena para coger los cuadros que más miel tengan.

PHOTO2

The beekeeper, wearing gloves and a protective mask, opens the hive to remove the most honey-laden frames.

FOTO 3

después de recoger algunos de los cuadros, los lleva al vehículo donde tiene instalado un extractor de miel manual, fabricado por el propio apicultor.

PHOTO 3

After removing several frames, he takes them to his vehicle where he has a manually operated home-made honey extractor.





FOTO 4 - Uno a uno va desoperculando los cuadros y a su vez metiéndolos en el extractor. De forma manual y por medio de centrifugación, la miel es expulsada al interior del extractor, donde por su propio peso se depositará al fondo del mismo.

PHOTO 4

The beekeeper uncaps the frames and places them one by one in the extractor. The centrifugal force generated by this manually operated device flings the honey out of the frames, leaving it to collect at the bottom of the extractor.

FOTO 5 - Una vez terminado el trabajo, el apicultor abre la llave del grifo del extractor y la miel cae al interior de un recipiente que previamente tenía preparado. Una vez terminado el trabajo y ya en casa, limpiará la miel para su posterior envasado.

PHOTO 5

Once extraction is finished, the beekeeper opens the tap and the honey flows out of the extractor into the waiting container. When he gets back home, the beekeeper will then prepare the honey for packaging.







## 142-439-443 KLAUS NOWOTTNICK

Kleinschmalkalden - Alemania - Germany

Sistema moderno para producir miel en panal

A modern way to produce comb honey

### FOTO 1

Dos piezas de plástico idénticas se juntan para formar un marco. El fondo de cada una de las partes tiene estampados los fondos de las celdillas. En cada alza se colocan ocho de estos cuadros.

### PHOTO 1

Two identical plastic parts are fitted together to form a frame. The bottom of each frame section is marked with a cell pattern. Eight of these plastic frames are placed in a hive box.



FOTO 2  
Las abejas inician la construcción de panales en las secciones y comienzan a almacenar la primera miel.

PHOTO 2  
The bees have started comb building in the sections and have partly stored the first honey.



FOTO 3  
Las abejas tardan entre 14 y 20 días en llenar todas las secciones con miel y opercular las celdillas con cera.

PHOTO 3  
Within 14 to 20 days, the bees have filled all the sections with honey and closed the cells with wax cappings.





**FOTO 4**

Un marco con 4 secciones en cada lado del panal de plástico. Ahora el cuadro se divide de nuevo y se cortan las secciones. Cada sección se cubre con una cubierta de plástico transparente.

**PHOTO 4**

One frame with 4 sections on each side of the plastic comb. Now the frame is divided again and the sections are broken out. Each section is then covered with a transparent plastic cover.



**FOTO 5**

Cajas con miel en panal 100% natural listas para la venta. Las abejas han almacenado el dulce oro en celdillas construidas por ellas mismas que no han sido tocadas por manos humanas. Un placer para los clientes que buscan lo mejor que la naturaleza produce.

**PHOTO 5**

Boxes of 100%-natural comb honey ready for sale! The bees have stored the sweet gold in self-made combs untouched by human hands — now that is a treat for customers seeking the best of Nature's produce.



## **152-468-472 JACEK NOWAK**

Aabowa - Polonia - Poland

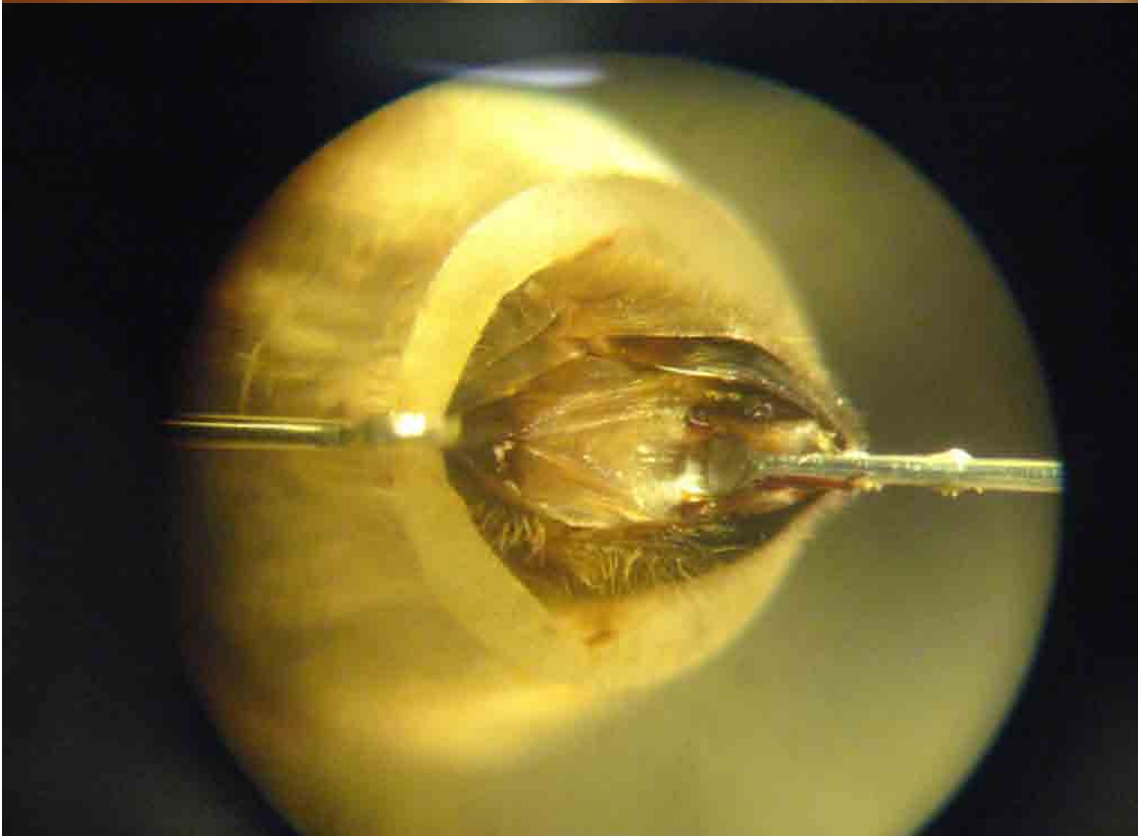
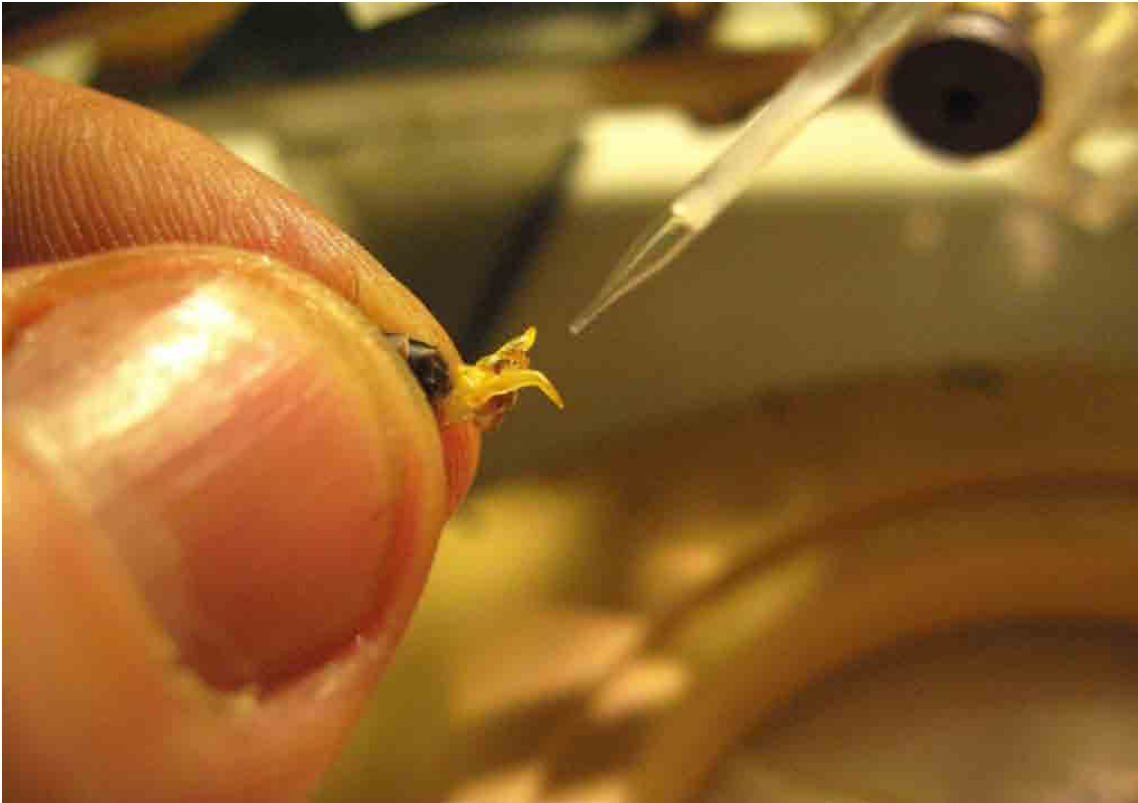
Inseminación artificial de reinas

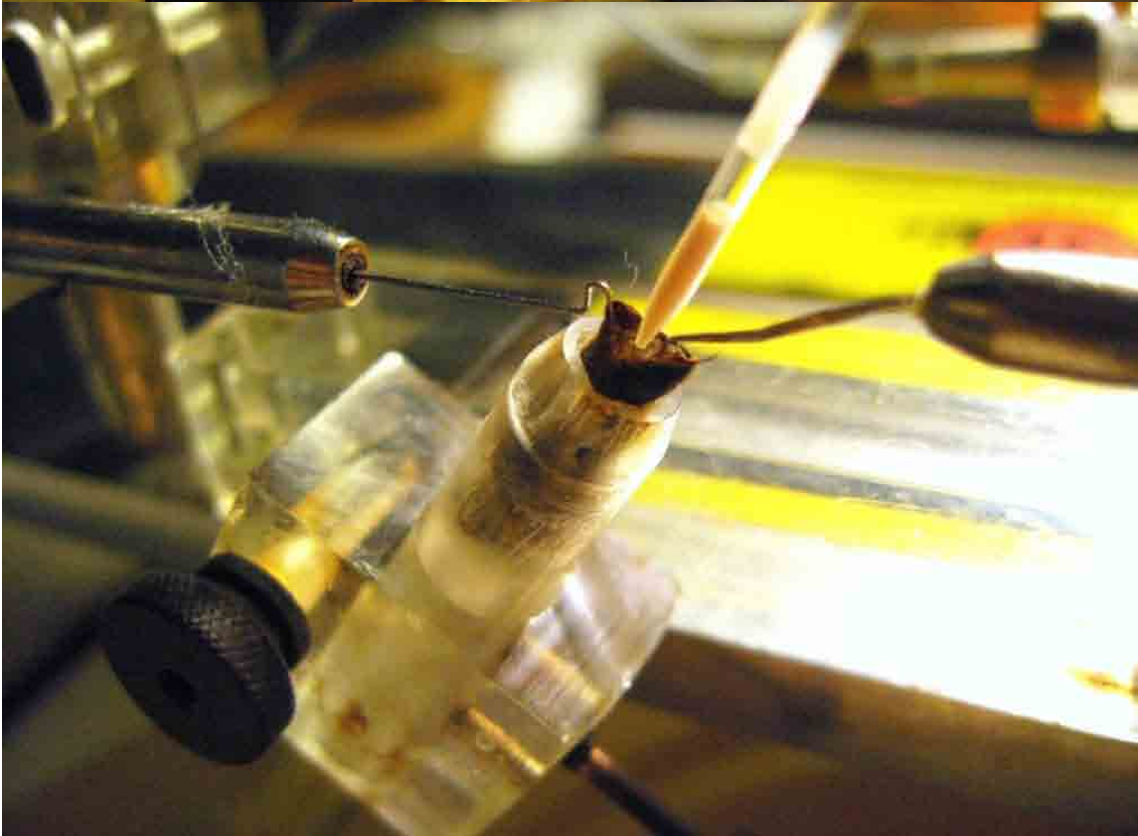
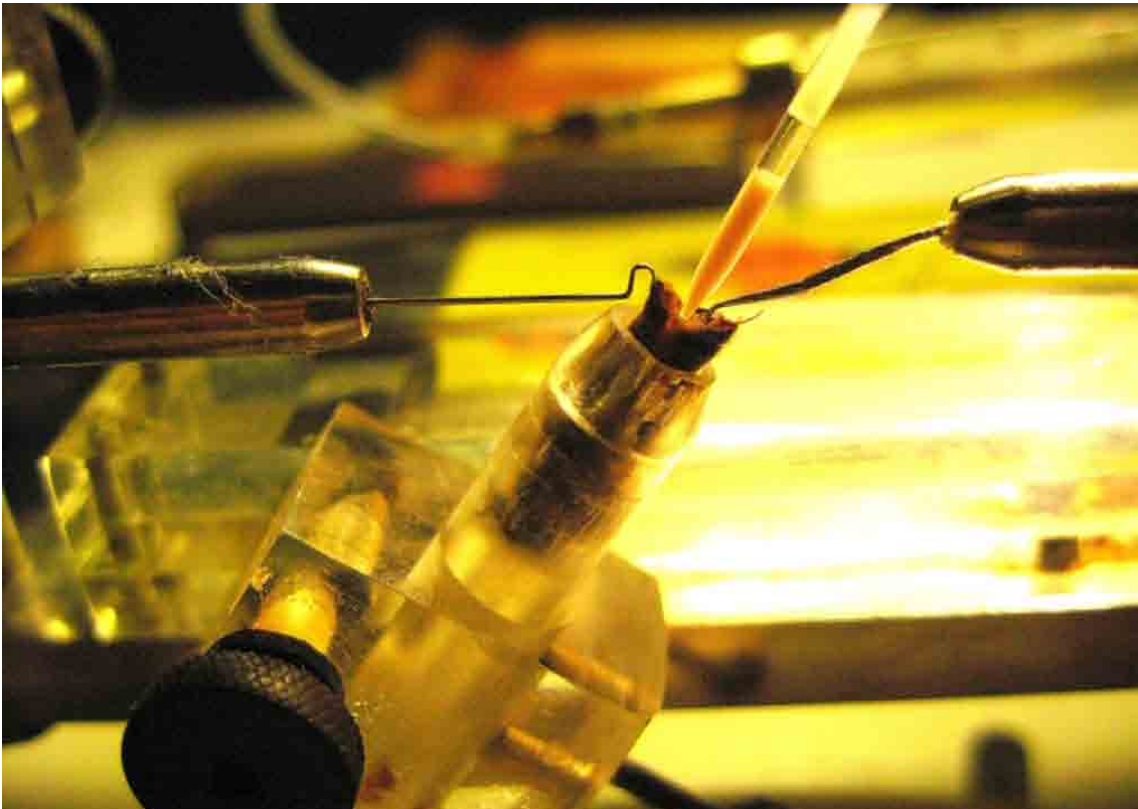
Os envío estas fotos desde Kamianna de mi trabajo inseminando artificialmente reinas de abejas.

Artificial insemination of queen bees

Photos from Kamianna of my work artificially inseminating queen bees.









Título: "Cargando las colmenas de noche en el camión"

Title: "Loading bees onto a truck at night"

## 162-511-513 ZACHARY HUANG

Michigan - Estados Unidos - United states

El apicultor de Michigan Dennie Best carga las colmenas en su camión con una carretilla elevadora, derecha, después de aplicar un poco de humo a las abejas. Dennie y su padre Oren Best han cargado su camión de colmenas para regresar a Michigan desde Georgia, a donde las trasladaron para la polinización de manzanos y cerezos.

Michigan beekeeper Dennie Best loads bees onto his truck using a forklift, right after he applied some smoke to the bees. Dennie and his father, Oren Best, were preparing to truck their bees back to Michigan from Boston Georgia for apple and cherry pollination



Título: "Ahumando las colmenas cargadas en el camión"  
Title: "Smoking hives loaded on a truck"

Dennie Best ahúma a las colmenas que ya están cargadas en el camión para que las abejas permanezcan dentro de las colmenas y puedan ser cubiertas adecuadamente para su transporte.

Dennie Best smokes hives that are already loaded on the bee truck, so that the bees go inside the hives and the truck can be covered properly for transportation.



Título: "Subiendo hasta arriba"  
Title: "Lifting me onto to the top"

Orens sube a Dennie a lo alto del camión usando la carretilla elevadora para que pueda cubrir las colmenas con una lona con el fin de reducir las pérdidas durante el transporte. Trabajaron hasta casi media noche antes de cenar esa noche.

Oren lifts Dennie up to the top of the truck using a forklift so that he can cover the colonies with a tarp-like material to reduce bee loss during transit. They worked until about midnight before they had dinner that night.





## 184-583-587 DOLORES ISABEL LIÉBANA LINARES

Córdoba - España - Spain

### Nueva casa

El reportaje muestra el proceso de recogida de un enjambre desde su localización hasta que es introducido en una colmena, de la cual posteriormente será recolectada la miel.

Las fotografías han sido tomadas con una cámara Nikon Coolpix L4 compacta.

Las colmenas se encuentran localizadas en el Parque Natural de las Sierra Subbéticas, en el término municipal de Cabra (Córdoba, España). La apicultura es un claro ejemplo de actividad sostenible dentro del Parque Natural.

FOTO 1. Localización de un panal en la rama de la encina. Lo complicado entonces es lograr que las abejas caigan en masa al cesto de recogida.

### A new home

This illustrated report shows the process of gathering a swarm and then putting it in a hive, from which honey will later be harvested.

The photographs were taken with a compact Nikon Coolpix L4 camera.

The hives are located in the Sierras Subbéticas Natural Park within the municipal boundary of the town of Cabra in Cordoba, Spain. Beekeeping is a clear example of a sustainable business within the Park.

PHOTO 1. Swarm hanging from the branch of a holm oak. The trick here is to get the bees into the basket in one go.



FOTO 2. Los apicultores se coordinan, de tal manera que uno tira de la rama y el otro sujeta el cesto de mimbre que recogerá las abejas.

PHOTO 2. The beekeepers work together, with one shaking the branch and the other holding the wicker basket to catch the bees.



FOTO 3. Las abejas son depositadas en la colmena y panales situados al efecto cerca de donde se está descolgando el panal del árbol. Es curioso que al principio caen pocas pero el resto van entrando acudiendo a la llamada de las que ya están dentro.

PHOTO 3. The bees are put on ready-made combs in a hive close to the tree where the swarm was found. Although few are convinced to start with, the bees all eventually fly into the hive in answer to the calls of those already inside.





FOTO 4. Las abejas más rezagadas siguen llegando a la colmena, y lo hacen en fila lentamente desde el cesto de recogida, por el lateral de la colmena, estimuladas tanto por el sonido de las que están dentro, como por los golpecitos que el apicultor da en el lateral contrario al de la subida y que generan un ruido que las anima a entrar en procesión.

PHOTO 4. Latecomers continue to enter the hive in a slow procession from the basket. They are attracted by the sound made by those inside and by the beekeeper's tapping on the other side of the hive.



FOTO 5. Extraemos uno de los panales para observar la frenética actividad en el mismo: abejas reinas a punto de eclosionar, celdillas con miel, nacimiento de obreras....

PHOTO 5. Removing one of the combs reveals the frenetic activity inside the hive as queen bees emerge, cells are filled with honey, worker bees hatch ...



## **187-593-597 JUAN M<sup>a</sup> LLORENS MOLNE**

Tarragona - España - Spain

Arneras de piedra seca, y margen arnera

Apicultor profesional, presidente de Assc. Amigos de las Abejas de Montes de Prades, miembro de Apicat, miembro de Apistoria....

Estas arneras de piedra seca, fueron construidas por nuestros antepasados, con mucho cariño, para las abejas, con el efecto de resguardar y proteger a estos emblemáticos insectos.

Dry-stone bee boles

Professional beekeeper, President of the Montes de Prades Apiculture Association, member of Apicat and Apistoria.

These dry-stone bee boles were carefully built by our ancestors to protect and shelter these emblematic insects.











## **217- 712-716 MR SIMON D REES**

Stillorgan - Irlanda - Ireland

### La feria de la miel de Dublín 2008

La feria de la miel de los apicultores de Dublín, que se celebra cada año en el mes de noviembre, es uno de los mayores eventos de estas características en Irlanda y se ha convertido en la cita anual ineludible para cualquier apicultor. Cada año se entregan premios en 30 categorías diferentes, entre las que se encuentran, la mejor hidromiel, cera, pasteles, fotografía y, como no, miel. Los participantes vienen de toda Irlanda.

Todos los participantes son examinados por jueces expertos ayudados por técnicos de la organización. Sólo puede ganar el participante con el producto de mejor calidad, por lo que los participantes pasan mucho tiempo preparando los productos que van a exponer y los jueces saben que pueden ser preguntados sobre porqué el premio fue entregado a un participante o a otro. Los jueces siempre brindan consejo a los apicultores para que puedan mejorar la calidad de sus productos.

Este año el primer premio fue ganado por Dennis Ryan de Tipperary. El premio fue entregado por el invitado de honor, el Sr. Eamon Ryan, Ministro de Comunicación, Energía y Recursos Naturales.

### The Dublin Honey Show 2008

The Dublin Beekeepers' Honey Show, held every year in November, is one of the largest events of its kind in Ireland and the annual honey show is the highlight of any beekeeper's year. Prizes are awarded annually across 30 categories including best mead, wax, cakes, photography and of course honey. Entries come from all over Ireland.

Expert judges, supported by stewards, scrutinise every entry thoroughly. Only the highest quality entries can win prizes, so entrants spend many hours preparing their exhibits and judges can expect to be questioned on why an entry did not win a prize. Judges will always give guidance to beekeepers on how to improve the quality of entries.

This year the top prize went to Dennis Ryan of Tipperary. The prize was presented by guest of honour, the Minister for Communications, Energy and Natural Resources, Mr Eamon Ryan.









## 223-732-736 JUAN CARLOS PÉREZ NIETO

Valladolid - España - Spain

Njuchi Malawi

Durante los seis meses que pasé en Malawi, procuré acercarme a las abejas siempre que pude. A Timeo, un asistente médico que trabaja en el hospital de Alinafe, donde pasé la mayor parte del tiempo, le hablé mucho de las virtudes curativas de las abejas. Él me escuchaba curioso y divertido.

Le pedí que me acompañara aquel día a Chibotera, a 15 km de Alinafe, a intentar encontrar a un apicultor que estaba formando a otros apicultores por la zona. "Así me haces de traductor Chichewa-inglés".

Preguntando a los habitantes del pueblo, y tras más de una hora de camino bajo el sol malawiano de las dos de la tarde, al fin lo encontramos.

El apicultor y su familia nos recibieron con cálida y cordial hospitalidad malawiana. Nos enseñó sus colmenas y nos mostró y explicó como trabajaba.

Yo estaba encantado y Timeo, que incluso se animó a ponerse la máscara, cada vez más curioso...

Va por ellos el reportaje. ¡Muchas gracias amigos, Zikomo kwambiri!

Njuchi Malawi

During my six months in Malawi, I spent as much time as I could around bees. I also spoke a lot with Timeo, a doctor's assistant at the hospital in Alinafe where I spent most of the time, about bee products' medicinal benefits. He found the subject both interesting and amusing.

One day I asked him to come with me to Chibotera, about 15 km from Alinafe, to try to find a beekeeper who was training others in the area. "Perhaps you can interpret between Chichewa and English for me," I suggested.

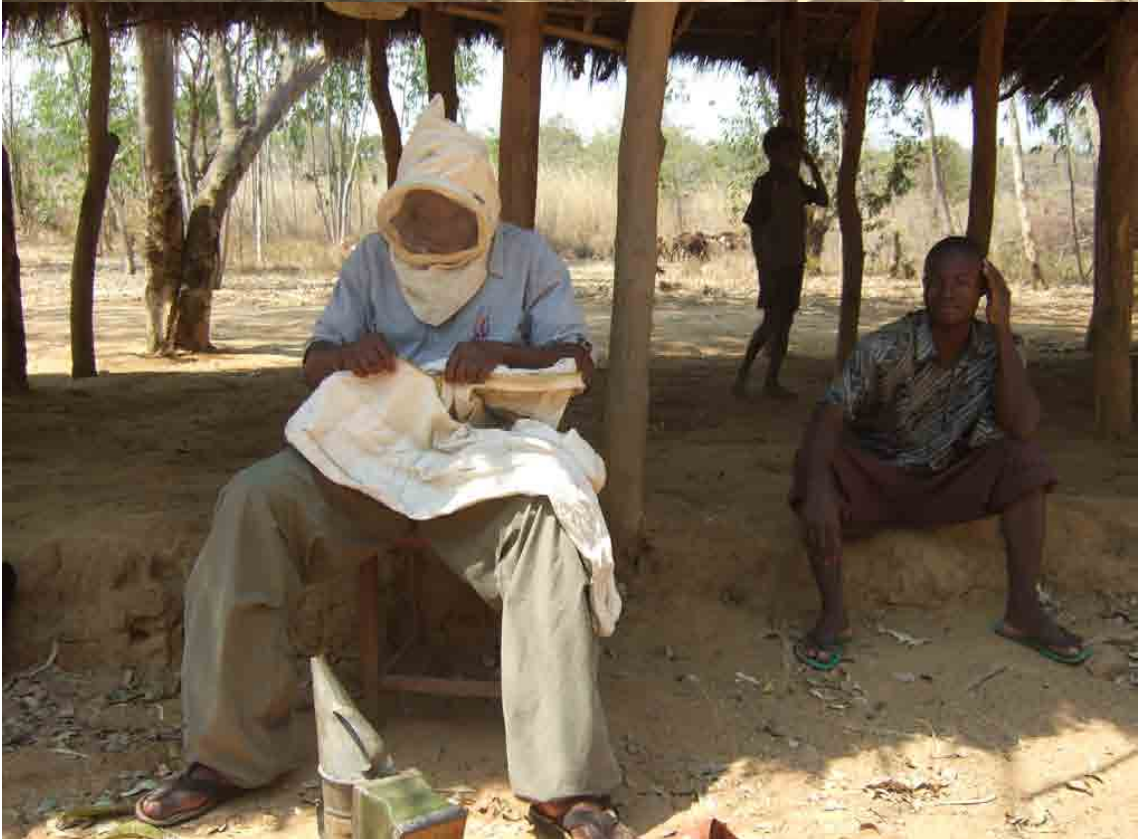
After speaking to the villagers and then travelling for over an hour in the hot midday Malawi sun, we eventually found the man we were looking for.

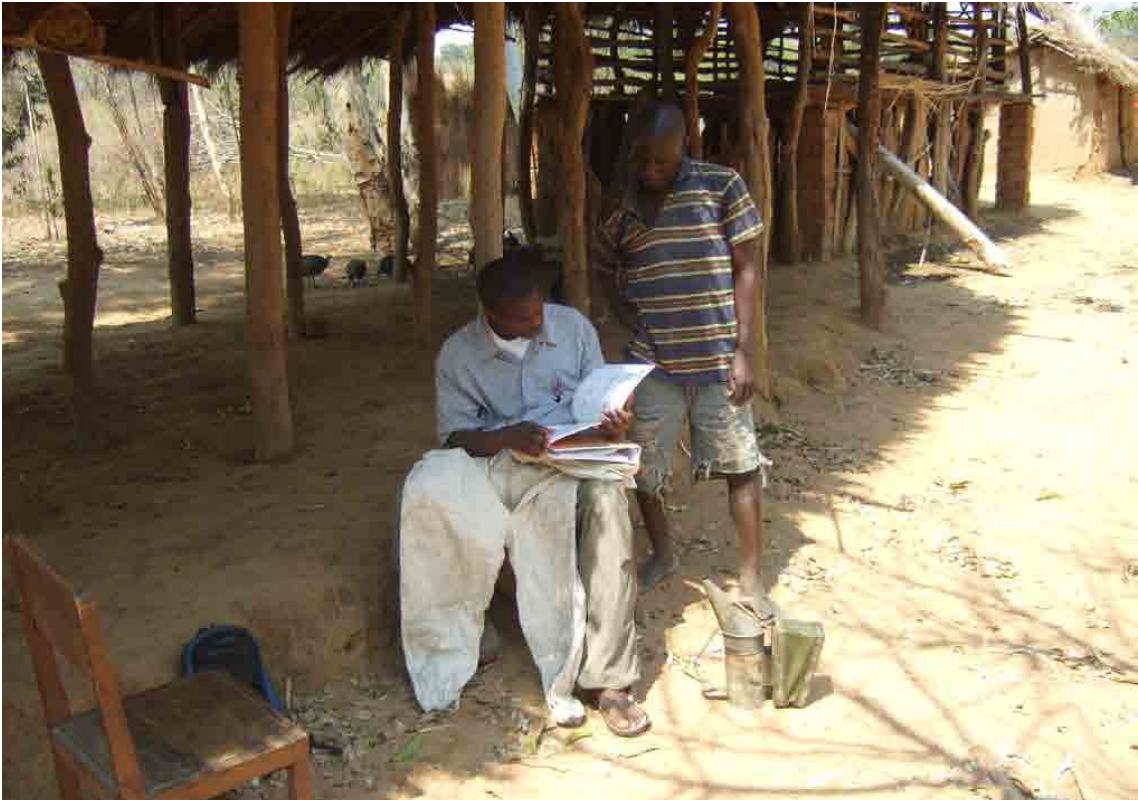
The beekeeper and his family welcomed us with warm Malawi hospitality then showed us his hives and explained and demonstrated how he worked.

I was delighted and Timeo, who even went so far as to put the mask on, became increasingly curious.

This illustrated report is dedicated to them. Thank you my friends, Zikomo kwambiri!











**FOTOGRAFÍA HISTÓRICA  
HISTORICAL PHOTOGRAPHS**



**Azuqueca de Henares**





Título: "Colmena del Kaiser (Colmena imperial)"  
Title: "KAISER-Stock (Imperial beehive)"

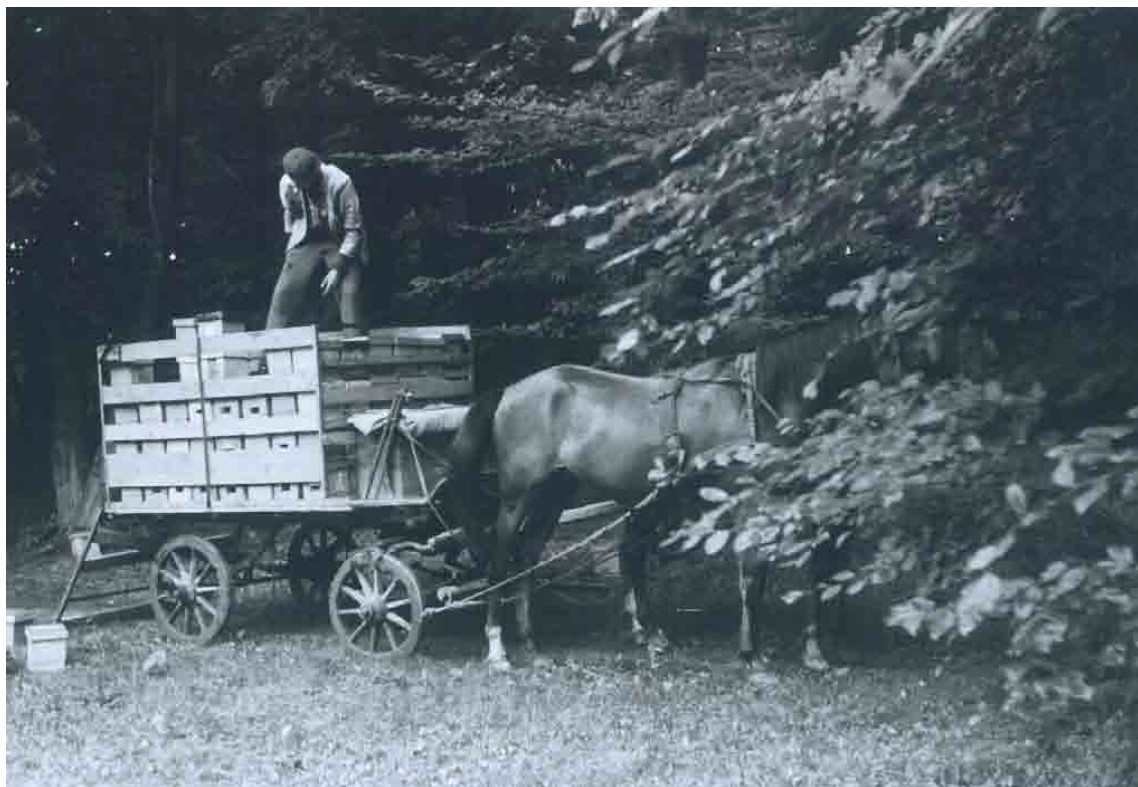
## 095-290 ELISABETH WIMMER

Rettenbachwaldstr - Austria - Austria

Texto en la parte posterior de la colmena:  
"En conmemoración del 50º aniversario de gobierno de nuestro amado Soberano y Rey Su Majestad Francisco José I." ("Zur Erinnerung an fünfzigjährige das Regierungsjubiläum unseres Geliebten Fürsten und Herrn Cerco Majestät Francisco José I.")

Text on the back of the beehive:  
"In commemoration of the 50<sup>th</sup> anniversary of government of our beloved Sovereign and Ruler His Majesty Franz Josef I." ("Zur Erinnerung an das fünfzigjährige Regierungsjubiläum unseres geliebten Fürsten und Herrn Seiner Majestät Franz Josef I.")





Título: "Transport of mating nucleus in Hungary in the summer of 1958"

Title: "Transporte de núcleos de fecundación en Hungría en el verano de 1958"

## **113-351 TIBOR I. SZABO**

Ontario - Canadá - Canada

Núcleos con reinas vírgenes cargados en un carro de caballos para ser transportados a un colmenar aislado de fecundación en Hungría durante el verano de 1958.

Nucleus colonies with virgin queens being loaded onto a horse-drawn wagon to be transported to an isolated mating yard in Hungary during the summer of 1958.



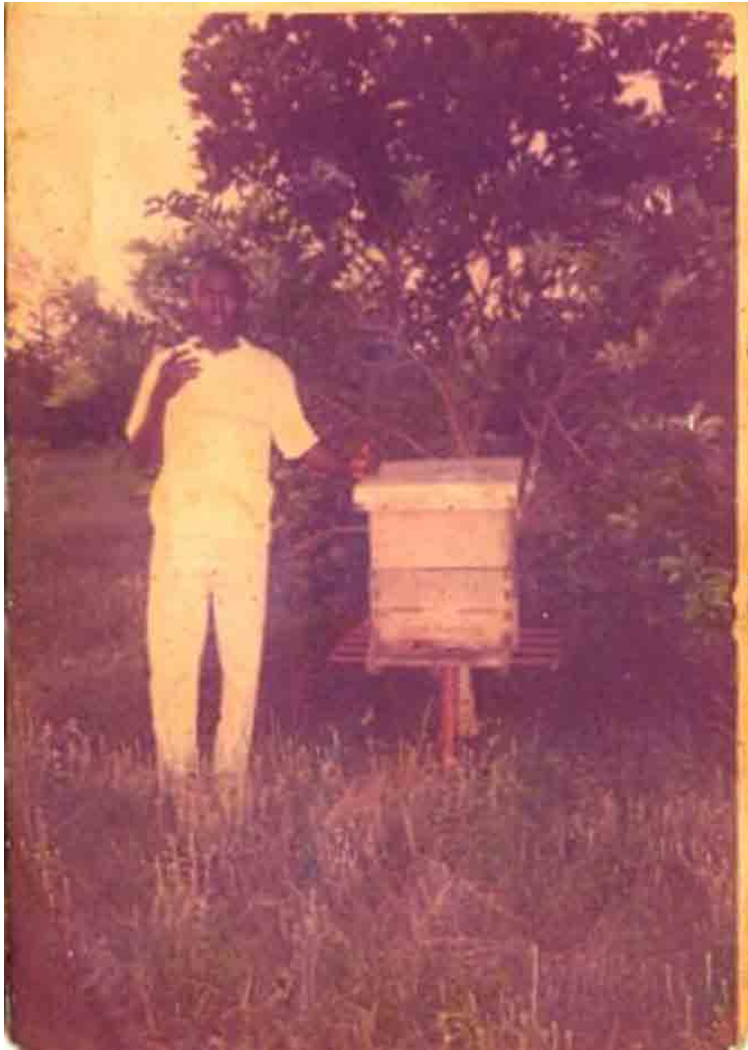
Título: "Tumba histórica de una apicultora"  
Title: "Grave of a female beekeeper"

## 142-437 KLAUS NOWOTTNICK

Kleinschmalkalden - Alemania - Germany

Tumba histórica de una apicultora. Su nombre era María Adriana Thomson. Nació en 1752 y murió 1843. Vivía en Friedrichstadt, Schleswig-Holstein, Alemania. Probablemente apicultora, a causa de la colmena de paja tallada en la tumba de piedra. Los cestos de paja han sido las colmenas típicas para la apicultura en el norte de Alemania durante muchos años.

Grave of a female beekeeper. Her name was Adriana Mary Thomson. She was born in 1752 and died in 1843. She lived in Friedrichstadt, Schleswig-Holstein, Germany. The straw skep on the gravestone suggests she was a beekeeper. Straw skeps have been a typical part of beekeeping in northern Germany for centuries.



Título: "Mi primer encuentro con las abejas y la apicultura en 1989"  
Title: "My first encounter with bees and beekeeping in 1989"

**161-508 ROMANUS NLEMCHI**

Owerri Imo State - Nigeria - Nigeria



**Azuqueca de Henares**  
**[www.azuqueca.es](http://www.azuqueca.es)**

**AZUQUECA DE HENARES**  
**(GUADALAJARA) ESPAÑA**  
**SPAIN**